

La Traduction des Noms

Dans La Quête d'Ewilan de Pierre Bottero

Roy van Dongen

13-8-2012

Table de Matières

Introduction	p. 3
1. La Théorie	p. 4
1.1 Littérature périphérique	p. 4
1.2 Pierro Bottero et <i>La Quête d'Ewilan</i>	p. 5
1.3 Lincoln Fernandes	p. 6
1.3.1 Les noms	p. 6
1.3.2 Les fonctions des noms	p. 7
1.3.3 Un nom lisible	p. 9
1.3.4 La traduction des noms	p. 9
2. Le Texte Source	p. 13
3. La Traduction Annotée	p. 19
4. l'Analyse	p. 29
4.1 Les héros	p. 29
4.2 Le <i>Dessin</i>	p. 31
4.3 <i>Gwendalavir</i>	p. 32
4.4 Les ennemis	p. 35
4.5 Le monde 'normal'	p. 38
4.6 Les résultats	p. 39
Conclusion	p. 41
Bibliographie	p. 42
Annexe	p. 43

Introduction

Les livres de Pierro Bottero se vendent très bien en France. Il a réussi à enchanter d'innombrables enfants français avec ces histoires qui se déroulent dans un monde irréel. Notamment ses trilogies qui traitent et décrivent les aventures dans l'univers de *Gwendalavir* ont encore beaucoup de succès. Ce qui nous a frappé, c'est qu'aucun de ses livres n'a encore été traduit dans d'autres langues. Nous aurions tendance à dire que les éditeurs seraient ravis de pouvoir publier un tel livre dans le marché international. Mais ce n'est pas si simple. La traduction d'un livre normal, pour les adultes, emporte déjà beaucoup de difficultés pour le traducteur ou traductrice en question. A côté de la traduction de la langue source vers la langue cible, il est aussi nécessaire de traduire un livre de la culture source vers la culture cible. Pour les livres pour les enfants cela vaut encore plus.

Dans ce travail, nous allons essayer de traduire un passage d'un livre de Pierro Bottero. Un des problèmes les plus intéressants que nous allons rencontrer pendant la traduction sera la traduction des noms propres et des irréalias. Dans notre livre *d'un monde à l'autre*, la première partie de la trilogie *La Quête d'Ewilan*, il y a beaucoup de ces irréalias:

La société de **Gwendalavir** est divisée en guildes. Certaines sont reconnues comme celle des **marchands** ou celle des **agriculteurs**. D'autres sont plus secrètes, la guilde des **rêveurs** ou celle des **marchombres**, par exemple. [...] Les **mercenaires du Chaos** constituent la plus obscure de guildes.[...] se sont toujours opposés à l'**Empire**, n'hésitant pas à practiser avec les **Ts'liches** ou les **Raïs** pour lui nuire.¹

Dans cette toute petite citation nous voyons déjà beaucoup de noms. Ces noms peuvent bien constituer des problèmes de traduction supplémentaires pour le traducteur. Dans ce travail, nous allons répondre à la question suivante:

Quelle est la stratégie de traduction idéale pour traduire les noms dans *La Quête d'Ewilan* de Pierre Bottero?

Ce travail se composera en deux parties.

Dans la première partie nous allons traiter la théorie. D'abord nous allons discuter la position périphérique des livres pour les enfants. Puis, nous allons analyser les noms en soi. Ensuite nous traiterons la théorie de Fernandès qui essaye de prescrire des stratégies pour traduire les noms propres et irréalias.

La deuxième partie sera consacrée à notre traduction commentée, suivie par des analyses détaillées de nos choix de traduction.

Finalement, nous avons essayé de répondre à notre question principale.

¹ Bottero, Pierre. 'La Quête d'Ewilan, d'un monde à l'autre'. Rageot, Paris, 2003, p. 126

1. La Théorie

Dans cette partie nous allons développer un cadre théorique. Nous commencerons avec une explication de la position périphérique de la littérature pour les enfants. Puis nous allons approfondir sur les noms en soi. Finalement nous passons à la traduction des noms propres et des (ir)réalia. Beaucoup de théories ont été créées qui prescrivent les différentes stratégies pour traduire ces (ir)réalia et noms propres. Pourtant, certaines sont moins complètes que d'autres. Nous avons décidé d'employer la théorie de Lincoln Fernandes.

1.1 Littérature périphérique

Les livres pour les enfants comme *La Quête d'Ewilan* sont très importants pour les enfants eux-mêmes. Pourtant, dans le polysystème² entier ils ne le sont pas. Mais nous ne croyons pas que cela soit très étonnant. Ces livres tombent rarement sous la littérature canonisée. Cela pourrait être expliqué par le fait que les livres pour les enfants sont écrits pour un groupe minoritaire. L'écrivain américain Kevin Hearne a fait une belle métaphore pour expliquer la position de la littérature pour les enfants:

The conventional literary system is, after all, very like the traditional family; adult male literature predominates, woman's literature is secondary (and grudgingly recognized), while children's literature is not only at the bottom of the heap, but (worse) it is very much the province of women [...]³

La littérature pour les enfants n'est donc pas reconnue comme de la vraie littérature. Et cela se voit aussi dans le processus de la traduction.

Comme la littérature pour les enfants ne bénéficie pas d'un statut important, cela doit certainement être le cas pour les traductions de ces livres. D'un côté, le ST lui-même n'est pas considéré comme important et de l'autre, l'art de la traduction en lui-même est énormément sous-estimé. La traduction d'un ST inférieur ne bénéficiera d'un grand statut non plus. De plus, la qualité de ces traductions laisse souvent beaucoup à désirer. Mais, en prenant en compte le bas statut, le salaire inférieur et les mauvaises conditions de travail des traducteurs, cela n'est pas très surprenant. De cette manière, les maisons d'édition reçoivent souvent des traductions qui auraient pu être meilleures.⁴

² Introduit par Itamar Even-Zohar, le polysystème renvoie à un paysage littéraire d'une certaine culture. Ce paysage littéraire comporte tous les travaux littéraires qui se présentent dans cette culture. Ces travaux sont alors comparés aux autres travaux.

³ Lathey, Gillian. 'The Translation of Children's Literature: a reader'. Multilingual Matter Ltd, Toronto, 2006, p.

18

⁴ Lathey, p.20

Tout cela contribue à la position périphérique des livres pour les enfants. Mais maintenant nous allons traiter un livre qui, dans ce travail, n'est pas périphérique du tout: *La Quête d'Ewilan: d'un monde à l'autre* de Pierre Bottero.

1.2 Pierre Bottero et *La Quête d'Ewilan*

Pierre Bottero est un écrivain français qui est connu pour ses livres pour les enfants. Né en 1964, il a été professeur avant qu'il commence à écrire. La plupart de ses livres tombent sous le genre de 'heroic fantasy'. C'est-à-dire que ses livres se déroulent dans un univers irréel ou imaginaire dans laquelle il y a un héros, ou une héroïne dans notre cas, qui est censé-e sauver cet univers en question.

Il est aussi un 'trilogiste' enthousiaste. Il en a écrit quatre qui se déroulent toutes dans le même monde imaginaire: *Gwendalavir*. C'est aussi le cas pour le livre que nous allons essayer de traduire. *La Quête d'Ewilan* est la première trilogie qu'il a écrite et *d'un monde à l'autre* en est le premier tome.

Le personnage principal dans ce livre est la jeune fille *Camille*. Elle a un peu plus de treize ans au début du livre, ou comme elle le dit elle-même: '*exactement [...] quatre mille neuf cents jours*'.⁵ Elle a été adoptée par deux parents qui ne s'occupent guère, pour ne pas dire pas du tout, d'elle. *Camille* a toujours été une fille avec une imagination énorme lorsqu'elle fait 'le pas sur le côté', autrement dit, lorsqu'elle arrive par accident à atteindre un univers parallèle nommé *Gwendalavir*. Là, elle découvre des choses choquantes. Ses vrais parents vivaient ici et étaient des *Dessinateurs* puissants. Qu'est-ce que c'est, qu'un *Dessinateur*? Un *Dessinateur* est quelqu'un qui est capable de pénétrer dans *l'Imagination*. Simplement dit, il a le pouvoir de déplacer n'importe quoi de son imagination vers le monde réel (ou irréel bien sûr). Cela est un Don impressionnant. De plus, *Camille* découvre qu'elle est la meilleure *Dessinatrice* que *Gwendalavir* ait jamais connue. Pourtant, il y a une crise dans ce monde. Les hommes sont en guerre avec d'autres créatures comme les *Raïs* mais principalement les *Ts'lisch*. *Camille* est le dernier espoir pour les hommes, les *Alaviriens*, pour vaincre les ennemis. Avec son meilleur ami *Salim*, qui est originaire de 'notre' monde, et un groupe de guerriers élites de *Gwendalavir*, elle va essayer de faire exactement ça. Pendant son voyage elle voit et rencontre des créatures et des personnes étranges qui vont l'aider. Ou pas??

Nous allons essayer de traduire quelques chapitres de ce livre et nous mettrons l'accent sur la traduction des noms propres et les (ir)réalia. Dans le résumé relativement superficiel que nous avons donné ci-dessus, il se trouve déjà beaucoup de ces noms propres et (ir)réalia. Dans le livre entier il y

⁵ Bottero, p. 11

en a encore beaucoup plus. Nous les traduirons tous, mais nous n'allons pas tout analyser. Cela consisterait un travail énorme, donc nous allons nous limiter à ceux qui se trouvent dans notre traduction et peut-être quelques-uns qui sont très intéressants (ou pour lesquelles nous pensons avoir trouver une traduction ingénieuse).

Nous avons choisi le premier tome de cette trilogie pour deux raisons. La première raison est qu'il se trouve énormément de noms propres et (ir)réalias dans le livre. La deuxième est le fait que, comme c'est le début de tous les livres qui se déroulent à *Gwendalavir*, tous ces noms et (ir)réalias sont expliqués. De cette manière, les intentions de Pierre Bottero seraient aussi claires pour nous en nommant certaines créatures ou races. Une difficulté pour la traduction est qu'une partie de tous les noms, n'a pas de référent dans notre monde. Ils sont simplement inventés par Pierre Bottero. Heureusement, il y a des théoriciens qui ont développé des théories pour traduire les noms propres et les (ir)réalias. Finalement, nous allons expliquer celle de Lincoln Fernandes qui dit qu'il y a dix stratégies différentes pour traduire ces termes mais d'abord nous allons approfondir les différentes sortes de noms qui existent et leurs fonctions.

1.3 Lincoln Fernandes

Lincoln Fernandes est un théoricien brésilien qui a écrit un article sur cette question de la traduction des noms propres. Dans son article il conclut qu'il existe dix stratégies différentes pour transférer les noms propres d'une culture à l'autre. Mais avant qu'il passe à ces dix stratégies, il approfondit sur les différentes sortes de noms et leurs différentes fonctions. Fernandes ne serait pas très content avec le fait que nous avons utilisé la notion de 'noms propres' jusqu'ici. Il explique cela dans la première partie de son travail dans laquelle il parle de ce que sont, selon lui, les différentes sortes de noms qui existent.

1.3.1 les noms

Une manière de subdiviser les noms est d'employer une différence entre, de l'un côté, les onomastiques (ou *onomastics*), qui font référence à un nom personnel, et de l'autre côté, les topnomastiques (ou *toponomastics*), qui font référence à un nom d'un certain endroit. Pourtant, cette division est relativement arbitraire puisqu'un endroit peut porter, et porte souvent, le nom d'un personnage. Mais il est aussi possible de donner à un enfant le nom d'un endroit ou pays. Pour cette raison, il préfère utiliser simplement la notion 'nom' au lieu de ces alternatives.⁶

Une autre possibilité de catégoriser les noms est la suivante: on fait la différence entre les 'noms propres' et les 'noms communs.' Dans cette catégorisation les noms qui tombent sous la première

⁶ Fernandes, Lincoln. 'Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play.' *New Voices in Translation Studies* 2, 2006, p.44 - 57. p.45

notion sont '*the name of a specific individual or of a set of individuals distinguished only by their having that name*'⁷ Un exemple d'un nom propre dans *La Quête d'Ewilan* sera donc *Ewilan*. Fernandes donne aussi un exemple provenant de *Harry Potter*, un livre qu'il utilise dans tout l'article, à savoir *Griphook*. *Griphook* est un *Gobelin*, mais il est le seul *Gobelin* qui est nommé *Griphook*. Les noms communs (ou *common names* dans l'article source) sont des noms '*whose application is not restricted to arbitrarily distinguished members of a class*'.⁸ Comme la notion de *Dessinateur* dans *La Quête d'Ewilan* ou celle de *Gobelin* dans *Harry Potter*.

Nous avons déjà dit que Fernandes n'aime pas le terme de nom propre (*proper name* dans l'article source). Il est d'opinion que la différence entre les deux n'est pas toujours assez claire non plus. Dans son article, il utilise donc un autre terme. La définition de nom qu'il utilise est celle de Christiane Nord: '*names are thus defined as the word(s) by which an individual referent is identified, that is to say, the word(s) whose main function is/are to identify, for instance, an individual person, animal, place, or thing*'.⁹ Il prend donc la notion de 'nom' au sens large. Il préfère utiliser pour ce type de noms la notion de noms mono-référent (ou *mono-referential names*). Bien qu'il n'en parle pas dans cet article, nous imaginons qu'il préfère la notion de noms multi-référent (ou *multi-referential names*) à celle des noms communs traitée ci-dessus et cela constitue alors sa catégorisation des noms souhaitée.

Nous allons utiliser cette division des noms dans la partie analytique de notre travail. De plus, grâce à la définition de Nord, nous n'avons plus besoin de faire nous-même la division entre les noms et les (ir)réalia en expliquant le sujet de notre travail. Nos deux catégories tombent maintenant sous la définition de 'nom' de Nord.

Fernandes va encore plus loin dans sa partie théorique sur les noms. Selon lui, il se peut que les noms apportent des sens supplémentaires. Cela veut dire que les noms peuvent être *multi-functional*.

1.3.2 Fonctions des noms

Il a déjà été observé que les noms dans des travaux littéraires sont utilisés pour communiquer un message vers le lecteur. Ce message pourrait se réaliser sur deux niveaux. Le premier est dans le texte lui-même, dans lequel deux éléments textuels se communiquent l'un à l'autre. Le deuxième, et le plus important dans ce travail, est le niveau '*between the author of the work and the reader and operates above the text*'.¹⁰ C'est à ce niveau-là que les noms sont capables de communiquer de l'information vers le lecteur. Il y a trois genres d'information que les noms puissent communiquer:

⁷ Fernandes. p. 45

⁸ *Ibidem*

⁹ *Ibidem*

¹⁰ Marmaridou, Sophia A.S. 'What's so Proper about Names?', *Categorisation and Cognitive Semantics vol. 15*, Parousia, Athènes, 1991

sémantique, social-sémiotique et symbolique-sonore (*semantic, social semiotic* et *sound symbolic* dans l'article source).

- *Sémantique*: Dans cette catégorie, nous trouvons les noms qui sont sémantiquement liés au personnage qu'ils dénomment. Les noms sont très importants dans les livres pour les enfants. Certainement si l'écrivain décide d'utiliser les noms pour décrire une certaine qualité ou caractéristique d'un élément textuel ou afin de créer une situation comique.¹¹ La première fonction que nous avons nommée semble un peu abstraite. Voilà, la concrétisation: il arrive souvent qu'une certaine qualité d'un personnage par exemple est accentuée par son nom. Dans *La Quête d'Ewilan* par exemple, il y a des *Coueurs*. Ce sont des créateurs qui peuvent se déplacer incroyablement vite à pied comme dit le nom.

- *Sémiotique*: Dans cette catégorie on trouve d'autres informations qu'un nom pourrait communiquer aux lecteurs. Par exemple le contexte historique, sexe du personnage, statut, nationalité, identité religieuse, l'intertextualité etc. Les noms qui tombent dans cette catégorie sont souvent étroitement liés à la culture source du texte. Cela fait qu'ils sont très difficiles, mais aussi indispensables, à traduire. Cela est encore plus difficile si le public cible de la traduction est formé par les enfants. Si l'auteur refuse d'adapter les noms à la culture cible, il risque que les enfants ne se sentiront pas uni avec sa traduction.¹²

Cela vaut certainement pour *La Quête d'Ewilan*. Dans notre tome on trouve beaucoup de personnages qui ont des noms semblables à celui d'Ewilan Gil' Sayan. C'est la partie de Gil', et plus spécifique le 'suffixe' -il, qui rend le nom encore plus difficile à traduire qu'il ne l'était déjà. Dans l'univers de *Gwendalavir*, ce '-il' communique au lecteur que le personnage est un noble. Nous allons élaborer sur ce problème de traduction dans la partie analytique de notre travail.

- *Symbolique*: Les noms de cette catégorie apportent un message au lecteur grâce à leur son. Par exemple, le son que fait le personnage ou créature s'entend alors que le lecteur prononce le nom. Dans *La Quête d'Ewilan* on en trouve un bel exemple: les *Siffleurs*. Il est vrai que ce nom pourrait aussi être catégorisé sous la catégorie initiale de cette partie mais, grâce au [s] et double [f], qui reflètent la manière dont un *Siffleur* parle, il va bien ensemble aussi avec l'exemple que Fernandes donne pour cette catégorie: *Mrs Norris* de Harry Potter. Dans cet exemple c'est le [r] qui ressemble le ronronnement d'un chat.¹³

Ces différentes sortes d'informations qu'un nom pourrait porter sont très importantes à savoir pour le traducteur. S'il est au courant de cette double fonction du nom qu'il veut traduire, il pourra

¹¹ Fernandes, p. 46

¹² Aixéla, Javier Franco. 'Culture-specific Items in Translation'. *Translation Power Subversion vol. 8*. Multilingual Matters Ltd., Clevedon, 1996, p. 52-78, p. 59

¹³ Fernandes p. 47

l'ajouter à ou incorporer dans sa traduction de ce nom. Maintenant une autre question arrive: À quelles exigences un nom traduit doit-il satisfaire? L'exigence la plus importante est que le nom soit lisible.

1.3.3 Un nom lisible

Quelqu'un qui a écrit beaucoup sur la littérature pour les enfants est Tiina Puurtinen. Dans son article, Puurtinen suggère qu'une abondance de noms étrangers, même de combinaisons phonologiquement étranges, peut résulter dans une barrière linguistique pour l'enfant. Cela sera donc un obstacle pour l'enfant et pourrait de cette manière empêcher que l'enfant se sent lié au personnage.¹⁴

Pour atteindre son but: référer à un personnage, le nom doit aussi être reconnaissable et mémorisable. Pour réaliser cette fonction de référent, le nom devra être unique par rapport au contexte et aux autres noms. Maintenant, il est clair qu'un nom étranger ou un nom avec une orthographe étrange aura un effet négatif sur la mémorabilité du nom.¹⁵ Si les enfants sont incapables de prononcer un nom, il est improbable qu'ils aillent le mémoriser. C'est pour cette raison-là que les traducteurs sont pratiquement censés traduire les noms en sorte qu'ils soient adaptés à la culture ciblée. De cette manière, les enfants n'auront aucun problème à les reconnaître.¹⁶

A côté des informations portées par les noms, le traducteur doit aussi prendre en compte que sa traduction soit lisible pour son public. Il va sans dire que le niveau du public cible est très important. Les enfants entre six et huit ans n'auront pas les mêmes connaissances que ceux entre dix et douze ans. Nous allons traduire *La Quête d'Ewilan* surtout pour le deuxième groupe d'âge. Cela est la solution la plus logique: c'est aussi le catégorie d'âge pour laquelle Bottero a écrit le livre.

Nous avons traité une partie des exigences que le traducteur doit prendre en compte en traduisant les noms dans les livres pour les enfants. Maintenant nous allons passer à la partie la plus importante de l'article de Lincoln Fernandes: Les différentes stratégies possibles pour traduire les noms.

1.3.4 La traduction des noms

Il y a déjà eu beaucoup de théoriciens qui ont 'inventé' différentes stratégies pour la traduction des noms. Un d'entre eux était le néerlandais Theo Hermans. Dans un travail de 1988, il traite aussi la

¹⁴ Fernandes, p. 48

¹⁵ Tymoczko, Maria. 'Translation in a Postcolonial Context'. St. Jerome, Manchester, 1999, p. 225 - 226

¹⁶ *Ibidem*

traduction des noms. Il était d'opinion qu'il existait en théorie, quatre manières différentes pour traduire les noms dans une histoire. Il a écrit ce qui suit:

They can be *copied*, i.e. reproduced in the target text exactly as they were in the source text. They can be *transcribed*, i.e. transliterated or adapted on the level of spelling, phonology, etc. A formally unrelated name can be *substituted* in the target text for any given names in the source text [...]. And insofar as a [...] name in a source text is enmeshed in the lexicon of the language and acquires meaning, it can be *translated*.¹⁷

Fernandes a développé, adapté et détaillé cette théorie de Hermans. Selon Fernandes il existe dix stratégies différentes. Ses dix stratégies sont basées sur celles de Hermans mais il les a un peu mélangé:

1. Rendition (ou traduction littéraire)

La première stratégie que propose Fernandes est celle de *rendition* (ou: traduction littérale). On utilise cette stratégie quand le nom dans le texte source a une signification claire dans le langage source. Ces noms sont donc liés à des mots existants dans le langage source. De cette manière il est probable que ces noms pourront être traduits littéralement en disposant encore de ses significations originelles. Pourtant, il faut que les deux cultures soient assez liées pour employer cette stratégie.¹⁸

2. Copy (ou copier)

La deuxième stratégie consiste à copier le nom du ST vers le TT. Cette stratégie n'est pas entièrement logique pour la traduction de la littérature pour les enfants, pourtant, on voit souvent que le nom du personnage principal d'un livre est copié dans le TT. Cela pourrait être expliqué par le fait que ces noms sont plutôt considérés comme des noms des marques déposées. Cela compte certainement pour les noms qui figurent dans le titre d'un livre. Nous allons donc copier le nom de *Ewilan* dans notre traduction.

3. Transcription

La *Transcription* est une stratégie intéressante. En employant cette stratégie, le traducteur va essayer d'adapter les phonèmes et morphèmes d'un nom à la culture et langue cibles. Il fait cela en respectant, autant que possible, l'orthographe et la structure sonore du nom dans le ST. Cette stratégie contribue aussi souvent à la lisibilité des noms traduits et nous estimons que nous en aurions besoin pendant notre processus de traduction.

¹⁷ Hermans, Theo. 'On translating Proper Names, with reference to De Witte and Max Havelaar', *Modern Dutch Studies. Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of his Retirement*. The Athlone Press, London, 1988, p. 1-24, p. 13

¹⁸ Fernandes, p. 50

4. Substitution

La quatrième stratégie de Fernandes est la *substitution*. Dans ce cas, le nom du ST est traduit par un nom qui n'y est sur aucun plan lié. Donc les deux noms existent, et disposent de leurs propres significations, dans les cultures source et cible, mais ils ne sont pas liés l'un à l'autre.

5. Recreation (ou: récréation)

Cette stratégie demande pour une certaine créativité de la part du traducteur. Elle est utilisée pour traduire un nom inventé dans le ST. Le but du traducteur est de produire un nom inventé qui évoque les mêmes sentiments que le nom inventé du ST. La grande différence avec la stratégie discutée ci-dessus est le fait que les deux noms n'existent pas dans le vocabulaire des langues.

6. Deletion (ou: délétion)

La sixième stratégie est très simple à expliquer. Le traducteur fait le choix de supprimer un des personnages, et donc son nom, dans sa traduction. Nous sommes d'opinion que la suppression d'un personnage, ou une partie de son nom, est une stratégie un peu extrême. Nous pensons que, à moins que le traducteur fasse un peu d'effort, il existe toujours une traduction possible. Cette stratégie ne doit être donc employée que comme la toute dernière solution. Nous souhaiterions donc éviter autant que possible cette stratégie de Fernandes. Pourtant, il y a des traducteurs qui l'ont utilisée. Dans la traduction espagnole de Harry Potter, tout un passage qui parle d'une certaine statue, est enlevé. Il n'est pas clair pourquoi le nom est enlevé. Dans ce cas, cela n'est pourtant pas si grave. La statue ne se présentait qu'une fois dans tous les tomes. On voit aussi que la plupart des noms supprimés appartiennent aux personnages, ou sujets, peu importants pour la démarche de l'histoire.

7. Addition

Avec cette stratégie, le traducteur ajoute des significations supplémentaires au nom dans leur traduction. Il fait cela pour rendre le nom plus compréhensible ou plus attrayant pour le public visé.

8. Transposition

Cette option consiste à un changement de la catégorie grammaticale d'un mot. Nous pensons qu'un exemple est essentiel pour expliquer cette stratégie: *The Philosopher's Stone* est le titre du premier tome des livres populaires de Harry Potter. Dans sa traduction espagnole le titre est devenu *a Pedra Filosofal*. Le *Philosopher* nominal du titre anglais est devenu un adjectif. C'est ce changement qui est important pour cette stratégie.

9. Phonological Replacement (ou: déplacement phonologique)

Avec cette stratégie, le traducteur va essayer d'imiter la structure sonore du nom dans le ST. Il fait cela en traduisant ce nom avec un nom existant dans la culture cible qui évoque à peu près la même structure sonore. Cela ressemble à la stratégie de Transcription. La grande différence entre les deux est que la transcription essaye d'adapter le nom au système morfo-phonologique du langage cible.

Quant au *Phonological Replacement*, il vise à traduire le nom du ST avec un nom qui a une structure morfo-phonologique comparable à celle du nom original. Le dernier respecte donc moins le texte source.

10. Conventionality (ou: conventionalité)

La dernière stratégie proposée par Fernandes et celle de la *conventionality*. Pour les noms de cette catégorie, il existe déjà une traduction internationalement acceptée. Cela se voit souvent pour les noms des personnages historiques. Mais aussi des grandes villes e.a. Le traducteur pourrait et devrait donc adopter cette traduction acceptée.

Après cet exposé de toutes les stratégies proposées par Fernandes, nous ne doutons que nous les allions toutes utiliser. Nous allons surtout traduire nos noms à l'aide des stratégies suivantes: *rendition, copy, transcription* et *Phonological Replacement*. Nous avons l'idée que ces stratégies sont les mieux adaptées aux problèmes de traductions que nous allons rencontrés dans les noms mais elles nous permettront aussi de rester fidèle au ST.

Maintenant que nous avons vu les stratégies proposées par Fernandes, nous allons passer à la traduction elle-même, suivie par nos analyses des traductions des noms dans notre partie traduite de *La Quête d'Ewilan, l'un monde à l'autre*.

2. Texte Source

16

- Voilà, conclut Camille, vous savez tout. Ils étaient attablés face à Duom Nil' Erg. Après le test, il avait fallu quelques minutes au vieil homme pour se reprendre. Il les avait ensuite entraînés dans un salon où il leur avait servi une décoction de plantes et avait demandé à Camille de lui raconter ses aventures. Sans rien omettre!

Elle avait hésité un instant, puis avait commencé son récit. Lorsqu'elle eut fini, l'analyste se rejeta en arrière sur sa chaise.

- Ainsi donc, tu es Ewilan Gil' Sayan. J'aurais dû m'en apercevoir, tu es le portrait de ta mère. Camille tressaillit.

- Vous connaissez ma mère?

Le vieil homme eut un sourire triste et croisa ses mains sous son menton.

- Je l'ai bien connue. Elle était, avec ton père, la meilleure dessinatrice de l'Empire. C'était aussi une femme belle et bonne.

- Vous dites « elle était », cela signifie qu'elle ... ?

- Qu'elle est morte? Je ne sais pas. Mais c'est malheureusement probable. Tes parents ont disparu il y a un peu plus de sept ans, dans des circonstances dramatiques. Je te raconterai tout cela plus tard, si nous en avons le temps.

Camille fronça les sourcils.

- Qu'y a-t-il de si urgent pour que personne ne prenne le temps de m'expliquer ce qui arrive?

Duom Nil' Erg se gratta le crâne, comme pour rassembler ses pensées et commença.

- L'Empire est en guerre ...

- Contre les Rais et les Ts'liches au Nord, le coupa Salim, et les pirates alines au Sud. Edwin nous a déjà raconté ça ..

L'analyste le regarda avec étonnement, puis sourit.

- Tu as certainement une place dans ce puzzle, toi aussi, mais que je sois rôti si je devine laquelle.

- Bon, je ne peux pas vous expliquer en une heure la géographie et l'histoire de l'Empire, mais je vais essayer de vous en faire un résumé. Tout indique que les humains sont arrivés ici, il y a plus de trois mille ans, en provenance de votre monde. Il n'y a aucune preuve véritable, mais cela expliquerait que nous n'ayons pas connaissance d'une quelconque préhistoire alavirienne. Comment s'est produit le passage, nous n'en savons rien. Bien que quelques créatures comme les marcheurs possèdent cette faculté, faire le pas sur le côté est une capacité intimement liée à l'Art du Dessin. Il est difficile de croire que toute une partie de l'humanité possédait ce don et l'a utilisé au même moment pour émigrer. Quoi qu'il en soit, des humains ont changé de monde et l'Empire de Gwendalavir est leur principale possession. Au-delà de nos frontières, il existe de nombreuses terres restées sauvages, inexplorées et d'autres habitées par des races non humaines.

- Les Ts'liches? demanda Salim.

- Les Ts'liches, en effet, ne sont pas humains et ne possèdent pas de royaume. Ils vivent aux dépens des peuples qu'ils assujettissent et sont nos principaux ennemis. Il y a bien longtemps de cela, alors que la société humaine n'était pas organisée en Empire, les Ts'liches nous ont envahis et réduits en esclavage. Ce fut le début d'une terrible période, l'Âge de Mort, qui a duré cinq siècles. Ils nous utilisaient comme esclaves, comme jouets et comme source de nourriture. Pour empêcher nos dessinateurs de se rebeller ils avaient placé un verrou dans les Spires.

- Encore ce verrou! s'exclama Camille. Edwin nous en a parlé, qu'est-ce que c'est au juste?

- Une barrière dans l'Imagination qui interdit aux dessinateurs de trop s'avancer dans les Spires, et bride ainsi leur pouvoir. Il y a mille cinq cents ans de cela, les hommes se sont libérés du joug ts'lich grâce à nos dessinateurs menés par le plus grand de tous, Merwyn Ril' Avalon. La puissance des guerriers lézards a été brisée et l'accès aux Spires a été rouvert. Les Ts'liches ont été décimés et,

comme ils forment une race très ancienne qui se reproduit difficilement, nous avons cru qu'ils ne représentaient plus de danger. Nous nous leurrions!

- Ils étaient encore nombreux? questionna Salim.

- Non, nous ne nous trompons guère sur leur nombre, mais nous sous-estimions leur malveillance, leur soif de revanche et surtout leur capacité à asservir les autres peuples. Ils se sont réfugiés dans les contrées du Nord, chez les Raïs qu'ils n'ont eu aucune difficulté à soumettre. Les Raïs sont des êtres frustes et violents dirigés par une lignée de rois fous et sanguinaires. Ils rêvent de conquérir Gwendalavir afin de s'approprier les richesses qu'ils ne sont pas capables de créer, mais ils étaient jusqu'alors trop désorganisés pour se montrer réellement dangereux. Les Ts'liches ont pris la tête des armées raïs, formées de guerriers innombrables et stupides, puis ils ont ourdi de nouveaux plans. Sans se presser, car le temps glisse sur eux sans les atteindre, mais avec le désir brûlant de se venger et de nous anéantir. Inconscient du péril, l'Empire a vu le jour tel que nous le connaissons aujourd'hui. Un ordre regroupant les plus puissants dessinateurs, les Sentinelles, a été créé et chargé de veiller sur les Spires. Au nombre de douze, ces hommes et ces femmes ont toujours consacré leur vie et leur don à l'Empire, et grâce à eux, pendant près de quinze siècles, nous avons vécu en paix ou presque. Nous maintenions sans trop de difficultés les Raïs derrière la chaîne du Poll. Les Frontières de glace, seul endroit où elle soit franchissable, ont de tout temps été gardées par nos meilleures troupes. Les Faëls, au-delà de la grande forêt de Baraïl à l'ouest, ne sont pas belliqueux et les montagnes de l'Est nous protégeaient d'autres ennemis possibles.

- Et au sud? demanda Salim.

- L'océan. Les pirates alines étaient une gêne importante pour le commerce maritime, mais ne représentaient pas alors un véritable danger.

- Les Ts'liches ont fini par revenir, le devança Camille.

- Oui, mais ce sont les hommes qui leur ont ouvert la porte. Il y a sept ans, un group de Sentinelles mené par Éléa Ril' Morienva, une dessinatrice ambitieuse et sans scrupules a prétendu que les Ts'liches avaient disparu, que veiller était désormais inutile, qu'ils avaient droit aux richesses et au pouvoir. Ils se sont opposés aux deux plus puissants d'entre eux, Elicia et Altan Gil' Sayan.

- Mes parents ... murmura Camille.

- Oui. Sept Sentinelles sont entrées en dissidence tandis que trois restaient neutres. Seuls tes parents se sont élevés contre ce qu'ils considéraient être une trahison. Pour eux, le danger ts'lich était toujours bien réel. Un violent affrontement a opposé les sept traîtres à tes parents. Elicia et Altan Gil' Sayan étaient de puissants dessinateurs, mais les autres étaient trop nombreux et ils ont été vaincus. On ignore ce qu'ils sont devenus.

Camille se sentit envahie par un flot de haine qui l'étonna et qu'elle tenta de juguler.

- Et ensuite?

- Les Ts'liches veillaient. Profitant de ce que tes parents étaient hors de combat, ils sont passés à l'attaque. Les félons, diminués par leur récente lutte, n'ont pas pu résister.

- Ils sont morts?

- Non. C'étaient de puissants dessinateurs eux aussi. On ne peut anéantir facilement une Sentinelle. Les traces retrouvées sur le lieu de la bataille nous ont renseignés sur leur sort. Les Ts'liches les ont figés, c'est-à-dire immobilisés et privés de leur don, avant de les enfermer dans un endroit inconnu. Nous les avons cherchés longuement, mais toutes nos tentatives ont été vouées à l'échec et nous avons dû renoncer. Grâce à toi, nous savons maintenant que les Sentinelles captives se trouvent à Al-Poll, une cite oubliée des montagnes du Nord.

Camille écarquilla les yeux.

- Pourquoi les Sentinelles ont-elles agi ainsi?

- L'explication communément admise est celle que je viens de te donner. Les Sentinelles voulaient cesser un labeur difficile et peu gratifiant pour profiter des richesses qu'elles pensaient mériter mais, à mon avis, le rôle d'Éléa Ril' Morienva a été sous-estimé. Je suis persuadé qu'elle avait d'autres objectifs, qu'elle voulait prendre le pouvoir et qu'elle a peut-être conclu une alliance avec les Ts'liches avant qu'ils ne la trahissent. Découvrir ce qui s'est réellement passé n'est malheureusement plus une priorité aujourd'hui. Nos armées sont en train de se faire tailler en pièces par les Raïs.

Camille n'avait pas suivi la dernière partie des explications de maître Duom. Celui-ci s'en aperçut et lui jeta un regard interrogateur. Elle fronça les sourcils et fixa les yeux sur lui.

- Donc la Figée qui m'a parle ...

- ... est certainement la femme qui a trahi tes parents.

17

- La vipère! explosa Salim.

- Ne t'emballe pas, mon garçon, lui conseilla Duom Nil' Erg.

- Ne pas m'emballer? Cette traîtresse s'est permis de faire amie-amie avec Camille, alors qu'elle a peut-être causé la mort de ses parents. Elle est pétrifiée dans sa cave et continue à manigancer. C'est un monstre qu'il faut mettre hors d'état de nuire!

La verve et l'indignation de Salim tirèrent un sourire au vieil analyste.

- Je suis heureux qu'Ewilan ait un défenseur aussi fervent que toi. Mais le véritable problème de l'Empire, ce sont les Ts'liches et le verrou qu'ils ont placé dans les Spires, pas Éléa Ril' Morienva.

- Peut-être, ronchonna Salim, n'empêche qu'elle voudrait qu'on la libère et ...

- C'est ce qu'il faut faire, le coupa Camille. Pour sauver l'Empire, nous devons délivrer les Sentinelles. Elles seules peuvent briser le verrou ts'lich dans les Spires. C'est bien cela, maître Duom?

L'analyste s'exclama, avec une moue appréciative:

- Éveiller les Figés! C'est un rêve qui hante les nuits de notre Empereur, une quête qui a jeté sur les routes nos plus preux chevaliers, le seul espoir pour Gwendalavir. Et c'est maintenant chose envisageable...

Il s'apprêtait à poursuivre, mais Camille le devança:

- J'ai trois questions.

- Pose-les, Ewilan, je serais heureux de pouvoir y répondre.

- Premièrement, ai-je vraiment un frère? Deuxièmement, que faisons-nous dans l'autre monde? Et, pour finir, suis-je vraiment ici par la volonté de cette Éléa?

Duom Nil' Erg sourit une nouvelle fois.

- Voilà ce que j'appelle un esprit bien fait! déclara-t-il. Élicia et Altan Gil' Sayan ont eu deux enfants. Toi, Ewilan, et Akiro, de cinq ans ton aîné. Je vous ai tenus tous les deux dans mes bras lorsque vous étiez petits. Il y a sept ans, quand les Sentinelles ont trahi, vous avez disparu. Nous étions convaincus jusqu'à aujourd'hui que le pire était advenu. J'ai désormais une autre explication et la réponse à ta deuxième question.

- C'est-à-dire?

- Tes parents figuraient au nombre des rares dessinateurs à savoir faire le grand pas sur le côté.

Quand la situation est devenue explosive, ils vous ont mis en sécurité, ton frère et toi, dans le seul endroit inaccessible aux Ts'liches. Pour que vous ne soyez pas déracinés au cas où votre séjour se prolongerait, ils ont bloqué vos souvenirs. C'était assez facile à réaliser pour eux.

- Et ma troisième question? Est-ce bien Éléa qui m'a attirée ici?

- Je ne peux, à mon grand regret, te donner de réponse absolue.

- Pourquoi?

- Normalement, le don du Dessin ne s'éveille qu'aux environs de l'âge de dix-huit ans et il semblerait que, dans l'autre monde, ce don s'affaiblisse ou parfois même disparaisse. Cela tendrait à prouver que c'est effectivement Éléa Ril' Morienva qui t'a conduite jusqu'ici. Toutefois ...

-Oui?

- Imposer un pas sur le côté à quelqu'un sans l'accompagner est une faculté que seuls les Ts'liches possèdent, à ma connaissance. D'autre part, Éléa est prisonnière et elle t'a avoué avoir dû économiser son pouvoir pour te contacter mentalement. Je vois mal comment elle aurait pu réussir l'exploit de te transférer en Gwendalavir. Si elle en avait été capable, elle aurait plutôt choisi de se libérer. Non, après réflexion, il est peu probable qu'elle soit à l'origine de ton arrivée. D'ailleurs ton analyse démontre à elle seule le contraire.

- Le cercle noir? s'enquit Salim.

- Oui, acquiesça le vieil homme, le cercle noir. Je pense que tu as compris, Ewilan?
Camille hocha la tête.

- Les trois couleurs primaires mélangées en quantités égales donnent du noir. Mes trois cercles sont parfaitement superposés, c'est ça?

- Tout à fait, approuva Duom. C'est un cas d'école qui ne s'était jamais produit.

- Ça signifie ... commença Salim.

- Ça signifie, reprit l'analyste, qu'Ewilan est la dessinatrice parfaite. Cela explique pourquoi elle peut toucher la sphère graphe ts'liche et je crois qu'elle n'a besoin de personne pour voyager entre les deux mondes.

Il y eut un long moment de silence, que Camille rompit.

- Tout cela est bien beau, mais qu'est-ce que je dois faire maintenant?

Duom Nil' Erg réfléchit un instant.

- Tu possèdes le don dans sa plénitude, c'est incontestable. Mais cela n'implique pas que tu saches t'en servir. Tu es très jeune, et il faut d'ordinaire de nombreuses années de travail avant de le maîtriser. C'est pour cette raison que je suis d'accord avec Éléa qui t'a demandé de ramener ton frère aîné. Il a certainement autant de pouvoir que toi et apprendra plus vite à l'utiliser.

Camille soupira.

- Vous voulez que j'aille chercher un frère que je n'ai jamais vu, sachant seulement qu'il a à peu près dix-huit ans et qu'il se trouve ... on ne sait où! Vous êtes au courant qu'il y a six milliards d'habitants dans notre monde? Pourquoi n'envoyez-vous pas quelqu'un d'autre?

- Parce que tu es la seule à pouvoir faire le grand pas, tout simplement.

- Erreur, je ne peux pas! J'ai fait le grand pas trois fois et chaque fois sans réfléchir. Je ne sais pas le faire volontairement.

L'analyste eut un sourire rassurant.

- Crois-moi, tu y arriveras.

- Ça, c'est vous qui le dites!

- C'est vrai, mais n'oublie pas que c'est un maître analyste qui te parle.

Camille rougit.

- Excusez-moi, je ne voulais pas être insolente.

- Je t'en prie. Tu as toutefois en partie raison. L'apprentissage risque d'être long, même pour toi. Tu ne peux rester ici car les Ts'liches savent que tu es de retour et tu es assurément la personne qu'ils craignent le plus au monde. Ils vont tout faire pour t'éliminer. Nous devons partir très vite.

- Pour aller où? s'étonna Camille.

- À Al-Jeit. Dans la capitale, près de l'Empereur. C'est le seul endroit où tu seras en sécurité et où tu pourras apprendre ce que tu dois savoir pour regagner l'autre monde.

- Les Ts'liches ne vont pas attaquer la ville, fortifiée comme elle est! s'exclama Salim. Et puis j'ai vu les gardes à l'entrée, ce sont de véritables chars d'assaut!

Duom Nil' Erg secoua la tête.

- Si seulement tu avais raison ... Il ne reste qu'une poignée de soldats à Al-Vor. Le seigneur Saï Hil' Muran et ses troupes ont gagné le Nord pour combattre les Raïs. Le château est vide et les Ts'liches ont le pouvoir de se transporter directement ici en faisant un pas sur le cote, ou de nous envoyer des tueurs.

Salim jeta un coup d'œil autour de lui. La pièce calme dans laquelle ils se trouvaient lui paraissait tout à coup menaçante ...

- Des tueurs? interrogea Camille. Vous parlez des Raïs ? Des marcheurs?

- C'est une possibilité, bien que les marcheurs soient des animaux assez stupides, incapables d'obéir à une consigne complexe. Les Ts'liches pourraient également lâcher sur nous un mercenaire du Chaos.

- Encore un monstre? s'inquiéta Salim.

Maître Duom soupira.

- Cela se complique. La société de Gwendalavir est divisée en guildes. Certaines sont reconnues comme celle des marchands ou celle des agriculteurs. D'autres sont plus secrètes, la guilde des

rêveurs ou celle des marchombres, par exemple. Dans votre monde, vous appelleriez ces derniers des voleurs, même s'ils sont davantage que cela. Les mercenaires du Chaos constituent la plus obscure des guildes. Nul ne sait où se trouve leur quartier général, ni quels objectifs ils poursuivent. Ils sont organisés en une société extrêmement structurée et se sont toujours opposés à l'Empire, n'hésitant pas à pactiser avec les Ts'liches ou les Raïs pour lui nuire. Si Edwin était là, continua l'analyste, je serais moins soucieux. Mais je doute qu'il ait pu s'en sortir face à deux guerriers ts'liches. Le plus sage est de partir dès que possible. Retournez à l'auberge dont vous m'avez parlé. Je vais vous donner un peu d'argent pour que vous achetiez des habits plus adaptés à un long voyage et, pendant ce temps, je réglerai les détails de notre départ. J'espère que l'intendant du château acceptera de détacher quelques gardes pour nous escorter, mais rien n'est moins sûr.

Le vieil analyste se leva, gonflé d'énergie. Camille et Salim l'imitèrent.

Une fois dans la rue, ils se mirent en quête d'une échoppe pour se procurer des vêtements.

18

Ils avaient examiné longuement les pièces données par maître Duom, semblables à celles qu'ils avaient aperçues en traversant la foire. Elles paraissaient frappées dans l'acier et étaient triangulaires, leur centre percé d'un trou en forme d'étoile. « Le nombre de branches de l'étoile, leur avait expliqué maître Duom, indique la valeur de la monnaie. »

Suivant ses conseils, ils conservèrent leurs jeans, mais achetèrent des bottes souples, cousues dans l'incontournable cuir de siffleur et des tuniques amples. Se souvenant de la fraîcheur de la nuit passée à la belle étoile, ils firent également emplette de deux ponchos de laine grise et de sacs assez semblables à celui d'Edwin, pourvus de nombreuses poches et de larges sangles.

Lorsqu'ils arrivèrent à l'auberge du *Chien-qui-dort*, la journée tirait à sa fin. Ils trouvèrent Bjorn qui sommeillait dans un fauteuil, les pieds sur une table basse.

- Salut, jeunes gens, leur dit-il en les voyant. Tout s'est bien passé ?

- Assez bien, oui, répondit Camille laconique.

L'aubergiste s'enquit de ce qu'ils désiraient. Camille consulta Salim du regard avant de répondre.

- Manger, pour l'instant. Nous attendons quelqu'un mais, s'il tardait trop, serait-il possible d'avoir une chambre ?

Le tavernier confirma qu'il n'y avait aucun problème. La saison était creuse et, à cause de la guerre et des incursions de bandits, les gens hésitaient à voyager. Les chambres libres ne manquaient pas.

- M'acceptez-vous comme compagnon ? leur demanda Bjorn alors qu'ils s'attablaient.

- Volontiers, accepta Camille, en se poussant pour lui faire une place.

- Je suis peut-être trop curieux, commença le chevalier blond, mais ce départ nocturne a-t-il un rapport avec votre quête ?

- Oui, soupira Salim, et je crois qu'on n'en a pas fini.

Bjorn sourit largement.

- Je suis plutôt désœuvré en ce moment.

Accepteriez-vous mon aide pour atteindre votre but, quel qu'il soit ?

- Je croyais que tous les soldats étaient à la guerre, s'étonna Salim.

- Je ne suis pas soldat, mon garçon, je suis chevalier. Cela n'a rien à voir.

- Euh ... ?

- Je ne suis pas un militaire. Chevalier est un titre que l'on gagne par sa valeur et, il faut l'avouer, avec un peu d'argent. Or je possède les deux à profusion. Je vais où je veux et, si j'ai déjà combattu les Raïs avec les armées impériales, je recherche surtout les quêtes glorieuses qui bâtissent les légendes.

Camille le regarda, surprise.

- Pourtant vous ne nous connaissez pas.

- C'est vrai, mais une quête est une quête. Et puis, continua-t-il, j'ai une dette envers vous.

- Une dette?

- Oui, vous avez fait preuve cet après-midi de beaucoup de délicatesse. Je n'ai pas vraiment tué ce Ts'lich, même si mes coups l'ont obligé à prendre la fuite. Vous avez passé ce détail sous silence, m'évitant une honte cuisante.

- C'est un gros détail, se moqua Salim, vous ne croyez pas?

- Non, pas du tout. J'ai occis de nombreux Ts'liches dans ma vie. Je ne suis plus à un près.

Camille leva les yeux au ciel et se désintéressa de la conversation. Son esprit était absorbé par ce qu'elle venait d'apprendre, et les rodomontades de Bjorn l'agaçaient.

Salim, lui, se piqua au jeu, son ironie trouvant là un terrain de prédilection.

- Je croyais que les Ts'liches étaient très difficiles à tuer.

- Ils le sont affirma le chevalier. Tu as sans doute devant toi le seul homme de Gwendalavir à en avoir combattu autant et à avoir survécu.

- Et vous ne vous rappelez pas que leur sang était vert?

Leur sang est rouge. Ton amie se trompe, et je suis prêt à défier en combat singulier tout homme qui prétendrait le contraire.

Salim s'apprêtait à répliquer, quand une voix calme se leva derrière eux.

- Le sang des Ts'liches est vert, tu es un menteur.

Bjorn bondit sur ses pieds. Salim se retourna.

-Edwin!

Camille sursauta. Leur guide était assis à une table proche, les épaules calées contre le dossier de sa chaise. Il eut un petit sourire en voyant leur réaction.

- Je vous avais dit que je vous retrouverais. Je ne mens jamais, moi.

Il avait prononcé ces derniers mots en regardant Bjorn dans les yeux.

Le chevalier devint écarlate.

- Par le sang des Figés, cria-t-il, qui que tu sois, je vais te corriger!

Il poussa un rugissement sauvage et fonça sur Edwin.

Le chevalier blond devait bien mesurer quinze centimètres de plus qu'Edwin et lui rendre trente bons kilos. Il était debout et furieux, tandis que son adversaire, toujours assis, paraissait surpris de la tournure prise par les événements.

L'affaire fut promptement réglée.

Edwin évita la charge de Bjorn en se glissant doucement sur le côté, et se leva. Comme dans un pas de danse, il lui souleva le bras gauche, presque avec délicatesse, et porta deux atemis sauvages dans ses côtés.

Le chevalier ouvrit la bouche comme pour hurler mais aucun cri ne sortit. D'écarlate, il devint cramoisi, battit l'air des deux bras pendant une seconde et s'abattit comme une masse.

Edwin secoua la tête avec écœurement.

- Et fragile avec ça !

Camille et Salim n'avaient pas bougé.

- Vous ne l'avez pas ... demanda le garçon à voix basse.

- Non, le rassura Edwin, il va retrouver son souffle. Regarde.

3. Traduction

16

'Zo,' besloot **Anne**, 'nu weet u alles.'

Ze zaten aan tafel tegenover **Dum Nil Nergo**. De oude man had na de test enkele minuten nodig gehad om tot rust te komen. Vervolgens had hij ze meegenomen naar een eetkamer en nadat hij ze wat thee had ingeschonken had hij aan **Anne** gevraagd hem het hele verhaal te vertellen. Zonder iets te vergeten!¹⁹

Ze had even getwijfeld maar was toch maar begonnen aan haar verhaal.

Toen ze klaar was, leunde de analist achterover in zijn stoel.

'Dus jij bent **Ewilan Sil Sajan**. Ik had het moeten weten, je bent het evenbeeld²⁰ van je moeder.'

Anne trilde

'Kent u mijn moeder?'

De oude man glimlachte triest en vouwde zijn handen onder zijn kin.

'Ik kende haar goed. Samen met je vader, was zij de beste **Schetser** van het **Rijk**. Ze was ook een mooie en goede vrouw.'

'U zei 'ze wás', betekend dat dat ze...?'

'Dat ze dood is? Ik weet het niet. Maar dat is helaas wel een mogelijkheid. Iets meer dan zeven jaar geleden zijn je ouders onder dramatische omstandigheden verdwenen. Maar dat vertel ik je later allemaal wel, als we er de tijd voor hebben.'

Anne fronste haar wenkbrauwen.

'Wat is er zo ernstig dat niemand de tijd neemt om mij uit te leggen wat er gebeurt?'

Dum Nil Nergo krabde zich op zijn hoofd, alsof hij zijn gedachten bij elkaar aan het rapen was en begon.

'Het **Rijk** voert oorlog...'

'Tegen de **Razers** en de **Slissers** uit het **Noorden**,' onderbrak **Salim** hem, 'en tegen de **Piraliners** uit het **Zuiden**. Dat heeft **Edwin** ons al verteld.'

De analist keek hem verbaasd aan en glimlachte.

'**Salim**, ook jij hebt zeker je plaats in dit avontuur²¹, maar ik vat nog liever vlam dan dat ik je nu moet vertellen welke dat is.²² Goed, ik kan jullie lastig in een uur de opbouw en de geschiedenis

¹⁹ Dans le texte français, on voit un problème de traduction fréquent de la traduction français-néerlandais: la double négation. Nous avons ici enlevé une des négations du ST, à savoir la partie de 'niets.' Cela est une stratégie souvent utilisé en rencontrant ce problème.

²⁰ Nous avons considéré beaucoup de solutions pour cette phrase. Nous nous sommes demandé si notre solution définitive ne serait pas trop avancée pour notre public. Il existe plein des alternatives plus courantes telles que: twee druppels water/spiegelbeeld/lijkt precies op. Pourtant, c'est Maître Duom qui parle ici, et 'evenbeeld' est, d'après nous, la solution qui va le mieux ensemble avec un vieil homme. Un homme âgé emploi souvent un autre registre de langage que les enfants. Désormais, cette divergence est devenue moins grande qu'autrefois aux Pays-Bas. Nous souhaiterons pourtant que notre lecteur va remarquer que Duom emploi des mots ou des expressions qui diffèrent des leurs. De cette manière nous voulons accentuer l'âge (et peut-être aussi la sagesse, qui va souvent ensemble avec l'âge) de Maître Duom.

²¹ Voici encore un problème fréquent de la traduction: la mise en relief Ce problème demande souvent un certain effort du traducteur. La phrase du texte source: "Tu as certainement une place dans ce puzzle, toi aussi." Nous avons choisi de déplacer l'accent vers le début de la phrase et nous avons aussi inséré le nom propre de Salim. De cette manière nous avons pu garder l'accent du texte source. Il existe pourtant un autre problème dans cette phrase: le mot 'puzzle'. Nous sommes d'opinion que la traduction 'puzzel' est un peu déplacée et abstraite (dans le sens de 'verhaal') ici. Nous pensons que notre public sera aussi surpris par ce terme, pour ces raisons, nous avons décidé de traduire simplement par 'avontuur.'

van het **Rijk** uitleggen, maar ik ga proberen het voor jullie samen te vatten. Alles wijst erop dat de mensen hier meer dan drieduizend jaar geleden voor het eerst kwamen vanuit jullie wereld. Hier bestaat niet echt bewijs voor, maar het zou wel uitleggen waarom we helemaal niks weten van **Alavarische** prehistorie. Hoe ze hier gekomen zijn weet ik niet. De **Wisselpas** is een vaardigheid die nauw verbonden is met de **Schetsgave**, maar er zijn wel enkele beesten, zoals de **Lopers**, die de **Wisselpas** ook kunnen.²³ Het is moeilijk te geloven dat een deel van de mensheid deze gave bezit en deze dan ook allemaal tegelijk gebruikt hebben om hier naartoe te komen. Hoe dan ook, de mensen hebben deze wereld veranderd. Het **Rijk van Gwendalavier** is hun voornaamste bezit. Buiten de **Gwendalavierse** grenzen zijn er genoeg gebieden die nog wild zijn, onbekend voor de mensen en bewoond door niet-menselijke wezens.²⁴

'De **Slissers**?' vroeg **Salim**.

'De **Slissers** zijn inderdaad niet-menselijk en hebben ook geen **Rijk**. Zij leven ten kosten van de mensen die ze aan zich onderwerpen en zijn onze ergste vijanden. Het is al lang geleden, maar toen de mensen hier nog niet helemaal georganiseerd waren, vielen de **Slissers** bij ons binnen en werden wij hun slaven. Dat was het begin van een verschrikkelijke periode, de **Dodentijd**, die vijf eeuwen heeft geduurd. Ze behandelden ons als hun dienaren²⁵, als speelgoed en als voedselbron. Om het verzet van onze **Schetsers** te voorkomen, plaatsten ze obstakels²⁶ in de **Kronkels**.'

'Alweer die obstakels!' riep **Anne** uit. '**Edwin** heeft het daar al met ons over gehad, maar wat zijn het nou precies?'

'Een barrière in de **Verbeelding** die de **Schetsers** ervan weerhoudt te ver door te dringen in de **Kronkels** en zo hun krachten vermindert. Vijf duizend jaar geleden hebben we ons kunnen bevrijden van de overheersing van de **Slissers** dankzij onze **Schetsers** onder leiding van de sterkste die we ooit gekend hebben²⁷, **Marlijn Ril Ravalon**. De macht van de oorlogshagedissen was gebroken en de **Kronkels** waren weer helemaal open. De **Slissers** werden uitgeroeid en omdat ze een zeer oud ras zijn dat zich maar moeizaam voortplant, dachten we dat ze geen enkel gevaar meer zouden vormen. Wat kwamen we bedrogen uit!²⁸

²² Dans le texte source on trouve une expression difficilement traduisible: que je sois rôti si je devine... Nous n'avons pas pu trouver vraiment ce que l'expression veut dire, mais nous pensons que l'intention est une expression telle que: "maar ik zou nog niet weten welke, al zou je me braden." L'idée de 'braden', dans ce contexte, ne se rencontre pas souvent dans le langage néerlandais. Une solution plus extrême serait d'inventer une expression néerlandaise qui comporte bien cette idée de 'braden/branden'. Finalement nous avons trouvé notre traduction: 'mar ik vat nog liever vlam dan dat ik je nu moet vertellen welke plaats dat.' De cette manière nous avons incorporé l'idée de 'rôti'. Nous espérons que cette traduction sera assez claire pour ns lecteurs.

²³ La structure de la phrase source est difficile. Une traduction littéraire aurait risqué d'être vague. Nous avons heureusement pu reconstruire la phrase en adaptant l'ordre de la phrase dans notre traduction.

²⁴ Dans ce passage on parle surtout des animaux, au moins des races inhumaines. Nous sommes d'opinion que 'niet-menselijke rassen' n'est pas une traduction idéale. Nous pensons qu'on parle plus souvent de 'wezens' que de 'rassen' dans ce cas. Selon nous, le lecteur pensera, en lisant le mot 'rassen', plutôt à des différentes sortes de chiens qu'à des créatures inhumaines comme les Ts'liches ou les Raïs. Nous pensons que 'wezens' aura un sens plus large pour nos lecteurs.

²⁵ Ici, nous avons choisi de traduire avec 'dienaren' au lieu de 'slaven'. De cette manière nous avons pu éviter une répétition de 'slaven'

²⁶ Ce mot se présente souvent dans notre livre. Il décrit l'obstacle que les Ts'liches ont introduit dans les Spires et qui le rend très difficile pour les Dessinateurs d'y pénétrer. Une traduction telle que 'hindernis' semble très logique. Nous avons pourtant choisi pour 'obstakel'. Si nous comparons ces deux traductions possibles, nous pensons que l'idée de 'obstakel' convient le mieux à ce que c'est que le 'verrou'. 'Hindernis' à plutôt l'image d'une chose qu'on peut passer si on fait assez d'effort. Sur ce point, 'obstakel'a, d'après nous, un image moins 'passable' et convient donc mieux à l'idée de 'verrou'.

²⁷ La traduction littéraire de cette partie de la phrase donnerait: 'de beste aller tijden.' Cela ne semble pas être une phrase que ce vieil homme dirait. (voir note 20) C'est la raison pour laquelle nous avons choisi une traduction alternative mais moins littéraire.

²⁸ Nous avons traduit ce passage de manière assez libre. De cette manière nous pensons que le message est mieux transmis qu'une traduction littéraire: 'we bedrogen onszelf.'

'Zijn ze nu nog met veel dan?' vroeg **Salim**.

'Nee, we weten nu wel ongeveer met hoeveel ze zijn, maar we onderschatten hun kwaadwilligheid, hun zin voor revanche en vooral hun gave om volken te onderwerpen. Ze zijn gevlucht naar de **Noordelijke** streken, bij de **Razers** die ze zonder moeite tot hun dienaren hebben gemaakt. De **Razers** zijn gefrustreerde en gewelddadige wezens die geleid worden door een reeks gekke en bloeddorstige koningen. Ze droomden er altijd al van **Gwendalavier** over te nemen en zich onze kostbare bezittingen²⁹ eigen te maken.³⁰ Ze kunnen deze namelijk zelf niet maken. Maar ze waren nooit echt georganiseerd genoeg om een echte bedreiging te vormen. Totdat de **Slissers** de leiding namen over de ontelbare, stomme strijders van de **Razers**. Vervolgens smeden ze een nieuw plan. Zónder haast, want de tijd heeft geen grip op ze³¹, maar mét een brandend verlangen om zich te wreken en ons te vernietigen. Doordat ze zich niet bewust waren van het gevaar, is het **Rijk** in de huidige situatie terecht gekomen. Een team bestaande uit de beste **Schetsers**, de **Wachters**, werd gecreëerd om de **Kronkels** te bewaken. Deze twaalf mannen en vrouwen hebben hun levenlang hun gift gegeven voor het **Rijk**. Dankzij hen hebben we vijftien eeuwen lang in vrede kunnen leven, of tenminste grotendeels. We hielden de **Razers** zonder veel problemen achter de **Polbergen**. De **Ijsbarrière** is de enige plek waar je de bergen kan passeren en die is heel de tijd bewaakt door onze beste troepen. De **Faëls** voorbij het grote **Bos van Baral** in het westen, zijn niet agressief en de bergen in het oosten beschermen ons tegen andere mogelijke vijanden.'

'En in het Zuiden?' vroeg **Salim**.

'Daar is de oceaan. De **Piraliners**³² waren een groot voorbeeld voor de zeehandel, maar ze vormen nu geen echte bedreiging meer.'

'En de **Slissers** zijn dus uiteindelijk teruggekomen?' vroeg³³ **Anne**.

'Ja, maar het waren de mensen die de deur voor hen op een kier hebben gezet. Het is al zeven jaar geleden dat een deel van de **Wachters** zich, onder leiding van **Lea Mil Meerental**, afzetten tegen de rest. **Lea** was een talentvolle **Schetser** die tegen iedereen zei dat de **Slissers** verdwenen waren, dat het bewaken van de **Kronkels**³⁴ voortaan niet meer hoefde en dat zij recht hadden op rijkdom en macht. De groep stuitte op weerstand van de twee sterkste **Wachters**, **Elicia** et **Altan Sil Sajan**.'

'Mijn ouders...' fluisterde³⁵ **Anne**.

²⁹ La traduction logique: 'schatten' donnerait l'impression à nos lecteurs qu'on parle ici des grandes quantités d'or. Cela n'est pourtant pas essentiellement le cas, donc pour éviter ce malentendu nous avons traduit par 'kostbare bezittingen.'

³⁰ La phrase est trop longue. Nous avons choisi de diviser la phrase en deux.

³¹ Voici on trouve un passage presque poétique dans le ST: 'le temps glisse sur eux sans les atteindre.' Nous n'avons pas pu trouver un équivalent aussi littéraire dans la langue néerlandaise. Pourtant, nous avons voulu garder l'effet poétique. Nous avons trouvé une manière de garder cet effet poétique dans une autre partie de la phrase. Même si les simples accents: 'zónder haast, maar mét een brandend verlangen..' ne sont pas aussi jolis que la phrase poétique du ST. Pourtant nous pensons que notre traduction dispose du même registre élevé que la phrase du ST. Avec ces accents que nous avons ajoutés et l'expression idiomatique 'brandend verlangen' nous pensons avoir créé une phrase qui pourrait être digne du dénominateur 'littéraire'

³² Ici on trouve un nom difficilement traduisible: 'pirates alines'. Le mot 'alines' n'a aucune signification dans la langue française, d'après le dictionnaire. Nous avons choisi de traduire à l'aide d'une contraction. De cette manière, notre public va comprendre qu'il s'agit des pirates, mais la phonologie du nom original est gardée partiellement.

³³ Dans le ST, on lit souvent le verbe 'devancer' alors qu'un des personnages dit quelque chose. C'est aussi le cas ici. Mais une traduction telle que: 'ging Anne hem voor' n'a pas l'air très logique. Nous avons donc simplement traduit par 'vroeg Anne.'

³⁴ Dans cette phrase nous avons ajouté 'Kronkels'. Dans le ST, ce mot est absent ce qui fait que la phrase aurait eu l'air un peu vague si nous n'avions pas ajouté ce nom.

³⁵ La traduction littéraire de ce mot serait: morren/binnensmonds brommen. Pourtant, Anne vient de demander des renseignements sur ses parents. Nous sommes d'opinion que les sentiments évoqués par 'morren/brommen' seront déplacés dans notre traduction. Nous avons donc choisi de traduire par 'fluisteren'. Le sentiment évoqué par ce verbe va, d'après nous, beaucoup mieux ensemble avec l'émotion de Anne.

'Inderdaad. Zeven **Wachters** sloten zich aan bij de opstand en drie bleven er neutraal. Alleen jouw ouders verzetten zich tegen wat zij als bedrog³⁶ beschouwden. Voor hen was het gevaar van de **Slissers** altijd zeer dichtbij. In een gewelddadige confrontatie streden³⁷ de zeven verraders tegen je ouders. **Elicia** et **Altan Sil Sajan** waren machtige **Schetsers** maar hun tegenstanders waren met teveel en ze werden verslagen. We hebben geen idee waar ze nu zijn.

Anne werd ineens verrast door een golf van haat en ze probeerde haar stem onder controle te houden.

'En toen?'

'De **Slissers** keken toe. Ze profiteerden van het feit dat je ouders uitgeschakeld waren en gingen in de aanval. De verraders waren nog uitgeput van hun gevecht en konden weinig weerstand bieden.'

'Zijn ze dood?'

'Nee, zij waren zelf ook machtige **Schetsers** en het is niet makkelijk om een **Wachter** te doden. De sporen die we vonden op de plaats van het gevecht hebben ons veel³⁸ over hen geleerd. Ze zijn door de **Slissers** verlamd, dat wil zeggen dat ze hun gaven afgenomen hebben³⁹. Daarna hebben ze de **Wachters**⁴⁰ opgesloten op een onbekende plaats. We hebben lang naar ze gezocht, maar al onze pogingen faalden en uiteindelijk moesten we opgeven. Dankzij jou weten we nu dat de **Wachters** gevangen worden gehouden in **Al-Pol**, een vergeten stad in de **Noordelijke** bergen.'

Anne sperde haar ogen wijd open.

'Waarom hebben de **Wachters** dat gedaan?'

'Ik heb je net verteld wat de meeste mensen denken.⁴¹ De **Wachters** hadden genoeg van hun moeilijke en ondankbare taak en wilden genieten van de rijkdom die ze dachten te verdienen. Maar, volgens mij wordt de rol van **Lea Mil Meerental** onderschat. Ik ben ervan overtuigd dat zij andere doelen had. Ik denk dat ze de macht wilde grijpen en dat ze iets had afgesproken met de **Slissers** voordat deze haar verraadden. Maar het ontrafelen van wat er echt gebeurd is, is nu helaas niet belangrijk meer. Onze legers worden in stukken gescheurd door de **Razers**.'

Anne had het laatste deel van de uitleg van **Meester Dum** niet meer gevolgd. Deze had dit gemerkt en keek haar vragend aan. Ze fronste haar wenkbrauwen en keek hem strak aan.

'Dus de **Verstijfde** waarmee ik gesproken heb...'

'... is absoluut de vrouw die je ouders heeft verraden.'

³⁶ Une traduction alternative est: verraad

³⁷ Dans cette phrase nous avons changé la structure de la phrase. La traduction simple: 'Een geweldadige strijd zette jouw ouders en de zeven verraders tegen over elkaar' aurait aussi été possible. Nous avons cependant choisi une traduction qui se lit plus facilement.

³⁸ Absent dans le ST. Dans le français il est possible de rédiger cette phrase sans spécifier combien la situation a renseigné. Il est pourtant difficile de traduire: 'hebben ons geleerd over....' Il nous faut un spécifiqueur. Nous avons choisi pour 'veel'. Les personnes qui ont recherché le site de la bataille ont, en effet, appris ce qu'étaient devenus des Sentinelles. Nous pensons donc que notre ajout de 'veel' est justifié.

³⁹ La phrase du ST est très longue. Il n'était pourtant pas nécessaire de diviser la phrase en deux. Nous avons enlevé une partie de la phrase: 'dat ze verlamd zijn'. Comme nous venons de dire que les 'Wachters' sont 'verlamd' par les Slissers, il n'est pas nécessaire de le dire une fois de plus. Certainement si cela pose des problèmes dans la phrase.

⁴⁰ Ce mot était absent dans le ST. Nous l'avons ajouté pour rendre le référent de la phrase plus clair.

⁴¹ La traduction de cette phrase aurait été: 'wat over het algemeen aangenomen wordt is wat ik je net verteld heb.' Nous avons simplifié cette phrase afin qu'elle se lise plus fluide.

17

'Wat een rat⁴²!' schreeuwde **Salim**.

'Maak je niet zo druk, mijn jongen,' raadde **Dum Nil Nergo** hem aan.

'Me niet druk maken? Die bedriegster heeft het lef gehad vriendjes te maken met **Anne** terwijl ze waarschijnlijk de dood van haar ouders heeft veroorzaakt. Ze zit daar verstijfd in haar grot een nieuw plannetje te smeden.⁴³ We moeten ervoor zorgen dat dat monster nooit meer iemand pijn kan doen!'

De verontwaardiging van **Salim** deed de oude analist glimlachen.

'Ik ben blij dat **Ewilan** zo'n hartstochtelijke beschermer heeft. Maar de **Slissers** en de barrière die ze in de **Kronkels** hebben geplaatst, zijn de echte problemen van het **Rijk**, niet **Lea Mil Meerenva**.'

'Misschien,' bromde **Salim**, 'maar dat neemt niet weg dat ze wil dat we haar bevrijden en...'

'En dat moeten we ook doen,' onderbrak **Anne** hem. 'Om het **Rijk** te redden, moeten we de **Wachters** bevrijden. Zij zijn de enige die de barrière in de **Kronkels** kunnen doorbreken. Dat klopt toch **Meester Dum**?'

De analist antwoordde met een trieste glimlach:

'Het wekken van de **Verstijfden**! Dat is een droom die onze **Keizer**⁴⁴ 's nachts wakker houdt, een missie waar onze dapperste soldaten al op uitgestuurd zijn. Het is de laatste hoop van **Gwendalavier**, maar nu hebben we eindelijk weer een kans...'

Hij deed zijn mond weer open om door te praten maar **Anne** was hem voor:

'Ik heb drie vragen.'

'Stel ze **Ewilan**, ik zal ze graag beantwoorden.'

'Ten eerste, heb ik echt een broer? Ten tweede, waarom leefden wij in de andere wereld? En, als laatste, ben ik hier echt omdat die **Lea** dat wil?'

Dum Nil Nergo glimlachte weer.

'Dat noem ik nou een heldere geest,' vervolgde hij. '**Elicia** en **Altan Sil Sajan** hebben twee kinderen. Jij, **Ewilan**, en **Akiro**, die vijf jaar ouder is. Ik heb jullie allebei nog in mijn armen gehad toen jullie klein waren. Zeven jaar geleden, toen een deel van de **Wachters** in opstand kwam, waren jullie ineens verdwenen. Tot vandaag gingen we allemaal van het ergste uit.⁴⁵ Maar nu heb ik een andere verklaring en ook het antwoord op je tweede vraag.'

'Wat bedoelt u?'

'Jouw ouders behoorden tot de zeldzame **Schetsers** die de **Wisselpas** meester waren. Toen de situatie dreigde te ontploffen, hebben zij je broer en jij in veiligheid gebracht op de enige plek waar de **Slissers** niet kunnen komen. Om te voorkomen dat jullie je niet thuis voelden daar in het geval dat jullie verblijf langer zou duren dan verwacht, hebben ze jullie geheugen geblokkeerd. Dat is niet eens zo moeilijk voor ze.'

'En mijn derde vraag? Is het echt **Lea** die mij hier naartoe heeft gehaald?'

⁴² Dans le ST on fait référence à un 'adder'. Pourtant ce mot ne s'utilise pas vraiment dans le langage néerlandais, avec cette connotation. L'animal qui dispose peut-être d'une connotation similaire aux Pays-Bas est 'rat'. La solution la plus simple serait toujours de traduire avec 'trut'. Pourtant, cette possibilité a une connotation vulgaire aux Pays-Bas et Bottero a évidemment voulu éviter une telle connotation. Nous ne pouvons donc pas traduire avec 'trut' puisqu'elle ne convient pas au registre du ST. Nous avons voulu garder aussi la connotation d'un animal en traduisant avec 'rat'.

⁴³ la phrase du ST était relativement vague et difficile. C'est surtout la traduction de 'manigancer' qui gênait. Nous avons donc choisi de traduire cette phrase de manière relativement libre.

⁴⁴ Le nom original: 'Empereur', connaît beaucoup de traductions possibles: koning, leider, keizer, heerser, tsaar. Nous avons choisi pour 'keizer' puisque ce titre évoque, pour nous, le plus de pouvoir. Comme Sil'Alfian est la personne la plus puissante de l'Empire, nous pensons que c'est le bon choix.

⁴⁵ Une traduction littéraire de cette donnerait: 'We waren ervan overtuigd dat het ergste gebeurd was.' Nous avons décidé d'utiliser une traduction alternative. Notre traduction se lit plus facilement et est plus idiomatique que celle discutée ci-dessus.

'Tot mijn grote spijt kan ik je daar geen antwoord op geven.'

'Waarom niet?'

'Normaal gesproken komt de **Schetsgave** pas rond de achttiende verjaardag van het kind bovendien. Het lijkt er ook op dat deze gave in de andere wereld zwakker wordt of soms zelfs helemaal⁴⁶ verdwijnt. Dit wijst er allemaal op dat het weldegelijk **Lea Mil Meerental** is geweest die je hier heeft gebracht. Maar...'

'Ja?' vroeg ze ongeduldig⁴⁷

'De **Slissers** zijn, naar mijn weten, de enigen die iemand de **Wisselpas** kunnen laten doen zonder die persoon persoonlijk te begeleiden. Aan de andere kant is **Lea** een gevangene en ze heeft tegen jou gezegd dat ze haar krachten lang had moeten sparen om met jou mentaal in contact te komen. Ik zie niet in hoe zij erin geslaagd kan zijn om jou helemaal naar **Gwendalavier** te brengen. Als ze tot zoiets in staat was geweest, zou ze er eerder voor gekozen hebben zichzelf te bevrijden. Nee, nu ik erover nadenk, is het waarschijnlijk niet **Lea** geweest die je hier gebracht heeft. Trouwens, jouw analyse alleen al bewijst het tegendeel.'

'De zwarte cirkel?' vroeg **Salim**.

'Inderdaad,' stemde de oude man toe, 'de zwarte cirkel. Ik denk dat jij het al begrepen hebt **Ewilan?**'

Anne knikte.

'Als de drie primaire⁴⁸ kleuren in gelijke hoeveelheden gemengd worden krijg je zwart. Mijn drie cirkels liggen allemaal precies op elkaar, is dat het?'

'Precies,' zei **Dum** goedkeurend. 'Een analyse uit het boekje die nooit eerder vertoond is.'

'Dat betekent...' begon **Salim**.

'Dat betekent,' hernam de analist, dat **Ewilan** de perfecte **Schetser** is. Dat verklaart waarom zij de bol van de **Slissers** aan kan raken en ik heb ook zo'n vermoeden dat zij niemand nodig heeft om tussen de twee werelden te reizen.'

Er volgde een lange stilte die **Anne** onderbrak.

'Dat is allemaal heel mooi, maar wat moet ik nu doen?'

Dum Nil Nergo dacht even na.

'Jij bezit de gave in zijn volledigheid, dat is zeker. Maar dat wil niet zeggen dat je hem ook kan gebruiken. Je bent nog heel jong en normaal gesproken moet je enkele jaren trainen voor je hem meester bent. Daarom ben ik het ook eens met **Lea** die je gevraagd heeft je oudere broer hier te brengen. Hij heeft zeker evenveel kracht als jij maar hij zal het sneller leren gebruiken.'

Anne zuchtte.

'U wilt dus dat ik een broer ga zoeken die ik nooit eerder gezien heb met als enige informatie dat hij ongeveer achttien jaar is en dat het compleet onbekend is waar hij zich bevindt! U bent ervan op de hoogte dat onze wereld zes miljard inwoners heeft? Waarom stuurt u niet iemand anders?'

'Omdat jij simpelweg de enige bent die de **Wisselpas** kan doen.'

'Hoohoo⁴⁹, dat kan ik niet! Ik heb de **Wisselpas** nu drie keer gedaan en iedere keer onbewust. Ik kan het niet op commando.'

De analist schonk haar een geruststellende glimlach.

⁴⁶ Ajout: helemaal

⁴⁷ Dans le texte source, Camille dit simplement 'oui?'. La traduction logique aurait été donc de traduire par 'ja'. Nous sommes d'opinion que ce 'ja?' manquerait un peu de respect par rapport à ce vieil homme. Pourtant, Camille est tellement impatiente de trouver les réponses que nous pouvons très bien comprendre sa réponse. Pour accentuer qu'elle n'a pas l'intention de blesser le vieil homme, nous avons ajouté 'vraag ze ongeduldig'.

⁴⁸ Nous avons ce passage littéralement. Pourtant nous nous sommes demandés si ce mot n'était pas d'un registre trop élevé pour notre public. Heureusement les enfants apprennent très tôt le cercle des couleurs. Ce cercle leur est également expliqué avec des termes comme 'les couleurs primaires' et 'secondaires'. Nous sommes donc libre d'utiliser ce mot ici.

⁴⁹ Dans le ST, Camille dit simplement 'erreur'. Cela donnera une traduction telle que 'fout' ou 'dat klopt niet.' Nous avons, cependant, un peu plus de liberté ici. Nous pensons que notre traduction rend le texte plus réaliste et plus vivant qu'une des solutions liées à l'idée de 'foutje.'

'Geloof mij maar, dat lukt je wel.'

'Dat is wat u zegt!'

'Dat is waar, maar je moet niet vergeten dat er hier een Meester analist tegen je zit te praten.'

Anne werd rood.

'Vergeef me, ik wilde niet onbeleefd zijn.'

'Maakt niet uit. Maar voor een deel heb je wel gelijk. Het trainingsproces kan lang duren, zelfs voor jou. Maar je kan hier niet blijven, niet nu de **Slissers** weten dat je weer terug bent. Jij bent hun grootste angst⁵⁰. Ze zullen er alles aan doen je uit te schakelen dus we moeten snel vertrekken.'

'En waar gaan we naartoe?' vroeg **Anne**.

'Naar **Al-Beit**. Naar de hoofdstad, dichtbij onze **Keizer**. Dat is de enige plaats waar je veilig bent én waar je kan leren wat je moet weten om terug te gaan naar de andere wereld.'

'De **Slissers** gaan deze versterkte stad toch niet aanvallen?!' riep **Salim** verbaasd uit. 'De poortwachters die ik heb gezien leken net echte tanks.'

Dum Nil Nergo schudde zijn hoofd.

'Had je maar gelijk... Er is nog maar een handjevol soldaten in **Al-Vor**. De leider **Sali Hil Huram** en zijn mannen zijn vertrokken naar het **Noorden** om tegen de **Razers** te vechten. Het kasteel is leeg en de **Slissers** hebben met de **Wisselpas** de macht om zich direct hier naartoe te transporteren, of om **Slachters** naar ons toe te sturen.

Salim wierp angstige blikken om zich heen. De veilige kamer waarin hij zat leek hem ineens heel gevaarlijk.

'**Slachters?**' vroeg **Anne**. Bedoelt u de **Razers?** **Lopers?**'

'Dat is een mogelijkheid, zelfs al zijn de **Lopers** redelijk domme beesten, niet in staat om ingewikkelde taken uit te voeren. Maar de **Slissers** zouden ook een **Handlanger van de Chaos** op ons los kunnen laten.'

'Nog een monster?' vroeg **Salim**.

Meester Dum zuchtte.

'Dat ligt iets ingewikkelder. De samenleving van **Gwendalavier** bestaat uit verschillende groepen. Sommige zijn bekend zoals de **Kooplieden** of die van **Boeren**. Anderen zijn geheimzinniger, zoals die van de **Dromers** of de **SchaduwSluipers** bijvoorbeeld. In jullie wereld zouden jullie die laatste dieven noemen, zelfs al zijn ze nog meer dan dat. De groep van de **Handlangers van de Chaos** is de duisterste van allemaal. Niemand weet waar hun hoofdkwartier is of wat hun doelen zijn. Ze zijn enorm goed gestructureerd en georganiseerd en hebben zich altijd al tegen het **Rijk** gekeerd. Ze hebben ook zonder enige twijfel samengewerkt met de **Slissers** of de **Razers**, zolang het **Rijk** er maar slechter van werd. Ik zou me minder zorgen maken als **Edwin** er nog zou zijn,' vervolgde de analist. 'Maar ik betwijfel of hij twee **Slissers** heeft kunnen overleven. Je kan het beste zo snel mogelijk vertrekken. Ga terug naar de herberg waar je het over had. Ik zal jullie een beetje geld meegeven zodat jullie kleding kunnen kopen dat geschikter is voor een lange reis. In de tussentijd zal ik de kleine dingetjes regelen voor ons vertrek. Ik hoop dat de huidige kasteelheer⁵¹ ons enkele bewakers mee wil geven, maar dat is alles behalve zeker.'

Onverwacht energiek⁵², stond de oude analist op. **Anne** en **Salim** volgden zijn voorbeeld.

Eenmaal op straat gingen ze op zoek naar een kraampje om kleren te kopen.

⁵⁰ Dans cette phrase, nous avons enlevé la partie 'au monde' du ST. Une traduction telle que 'Jij bent hun grootste angst op de wereld.' ne correspond, d'après nous, pas énormément au vieux personnage qui est Maître Duom. De plus, le fait que les Ts'liches ont plus peur d'elle que de n'importe qui ou quoi d'autre est déjà rendu clair par le mot 'grootste'.

⁵¹ Le leadeur est en train de se battre contre les Raïs. Donc son remplacement garde désormais le château. Nous pensons que 'kasteelheer' est un titre qui va bien ensemble avec le statut.

⁵² Notre traduction ne correspond pas tout à fait au ST. La traduction littéraire aurait été: 'vol van energie.' Nous avons pourtant choisi pour: 'onverwacht energiek'. Jusqu'ici, Duom semble simplement un homme incroyablement vieux et sage. Nous sommes d'opinion qu'il est nécessaire d'ajouter le mot 'onverwacht' puisqu'il n'est pas si logique qu'il se lève d'une manière si vive.

18

Ze hadden de munten die ze van **Meester Dum** hadden gekregen nog eens goed bekeken, het waren net kermismuntjes. Ze leken van staal en waren driehoekig, met in het midden een gat in de vorm van een ster. 'Het aantal takken van de ster geeft aan hoeveel de munt waard is,' had **Meester Dum** hen uitgelegd.

Op zijn aanraden hadden ze soepele laarzen gekocht, gemaakt van **Fluisteraarsleer**, dat ze overal in gebruiken, en een ruimzittende bloes. Ze mochten hun broeken houden. Tegen de koude nachten kochten ze ook gelijk twee poncho's en slaapzakken die leken op die van Edwin. Ze beschikten ook over de vele zakken en een grote draagbanden.

Toen ze eindelijk⁵³ weer terug waren in herberg **De Slapende Hond**⁵⁴, was de dag al bijna op zijn einde.

Ze vonden **Björn** duttend in een fauteuil, met zijn voeten op een laag tafeltje.

'Hey jongelui,' zei hij toen hij hen aan zag komen. 'Is alles goed gegaan?'

'Redelijk goed ja,' antwoordde **Anne** kort⁵⁵.

De herbergier kwam vragen of ze iets nodig hadden. **Anne** keek **Salim** even aan voordat ze antwoord gaf.

'Voorlopig alleen wat te eten. We verwachten nog iemand, maar mocht hij te laat komen, zou het dan mogelijk zijn een kamer te huren?'

Volgens de herbergier moest dat geen enkel probleem zijn. Het seizoen zat in een dieptepunt en de mensen durfden niet goed te reizen door de oorlog en de strooptochten van de dieven. Aan lege kamers was dus geen gebrek.

'Zouden jullie mij als compagnon willen hebben?' vroeg **Björn** toen ze aan tafel gingen zitten.

'Heel graag,' antwoordde **Anne** terwijl ze opschoof om plaats voor hem te maken.

'Misschien ben ik iets te nieuwsgierig,' begon de blonde ridder, 'maar heeft dit nachtelijk vertrek iets te maken met jullie missie?'

'Ja,' zuchtte **Salim**, 'en volgens mij zijn we er voorlopig nog niet klaar mee.'

Björn glimlachte breed.

'Ik zit een beetje zonder werk op het moment. Accepteren jullie dat ik jullie help met het volbrengen van jullie missie, wat het ook mag zijn.'

'Ik dacht dat alle soldaten in de oorlog aan het vechten waren,' vroeg **Salim** verbaasd.

'Maar ik ben geen soldaat, jongeman, ik ben een ridder. Die hebben niets met elkaar te maken.'

'Uhhh...?'

'Ik ben geen militair. Ridder is gewoon een titel die je kan krijgen als je een waardig man bent en, ik moet het toegeven, een beetje geld geeft. Gelukkig bezit ik beide in overvloed. Ik ga waar ik wil en aangezien ik samen met het leger al tegen de **Razers** gestreden heb, zoek ik nu vooral de missie's uit die later in legendes kunnen veranderen.'

Anne keek hem verrast aan.

'Maar je⁵⁶ kent ons niet eens.'

⁵³ Ajout; eindelijk

⁵⁴ Nous avons pu traduire ce nom à l'aide de la *rendition* de Fernandes. Aux Pays-Bas, il n'est pas étrange de voir un endroit public qui porte le nom d'un animal. Un restaurant tout près de nous est appelé 'De Lachende Gans'. De plus, la partie 'qui-dort' va très bien dans un nom d'une auberge.

⁵⁵ Dans le ST, on peut lire le mot 'laconique'. La traduction la plus logique aurait bien sur été 'laconiek.' Nous doutons fortement que notre public visé comprendra complètement ce que ce mot signifie. Nous avons donc choisi de simplifier un peu le texte en traduisant par 'kort.'

⁵⁶ Dans le ST, Camille vouvoie Bjorn. Nous avons pourtant décidé de changer cela. Bjorn se présente comme un ami et la différence d'âge n'est pas si énorme qu'avec Maître Duom. De plus, Bjorn semble porter beaucoup de respect envers Salim et surtout Camille. Finalement, dans cette partie du livre, ils se connaissent déjà. À leur

'Daar heb je gelijk in, maar een missie⁵⁷ is een missie. En daarbij,' ging hij verder, 'heb ik nog iets goed te maken⁵⁸ tegenover jullie.'

'Iets goed te maken?'

'Ja, jullie hebben vanmiddag blijk gegeven van zeer eervol⁵⁹ gedragen. Ik heb die **Slisser** niet echt vermoord, zelfs al hebben mijn klappen hem gedwongen zich terug te trekken. Jullie hebben dat kleine detail verzwegen en mij daarmee immense⁶⁰ schaamte bespaard.'

'Het is eerder een groot detail,' zei **Salim** spottend, 'denk je ook niet?'

'Nee helemaal niet. Ik heb in mijn leven al verschillende **Slissers** koud gemaakt. Het is echt niet mijn eerste hoor!'

Anne keek naar boven, het gesprek had haar aandacht verloren. Ze dacht alleen nog maar aan wat ze vandaag geleerd had en het opscheppen⁶¹ van **Björn** irriteerde haar enorm.

Salim ging echter door met het gesprek, eindelijk kon hij zijn ironie kwijt.

'Ik dacht dat het heel erg moeilijk was om **Slissers** om te brengen.'

'Dat is het ook,' bevestigde de ridder. 'Jullie hebben waarschijnlijk de enige man in heel **Gwendalavier** voor je, die zoveel confrontaties met **Slissers** heeft overleefd.'

'Maar het is je niet bij gebleven dat ze groen bloed hebben?'

'Hun bloed is rood. Je vriendin zit fout en ik wil iedereen die het tegendeel beweert uitdagen tot een één op één gevecht.'

Salim deed net zijn mond open om te antwoorden, toen hij achter hem een kalme stem hoorde.

'Het bloed van een **Slisser** is groen, je liegt.'

Björn sprong omhoog uit zijn fauteuil. **Salim** draaide zich om.

'**Edwin!**'

Anne sprong op. Hun gids zat aan een tafeltje vlakbij, comfortabel achterover leunend in zijn stoel. Hij glimlachte bij het zien van hun reactie.

'Ik zei toch dat ik terug zou komen naar jullie. Ik, ik lieg nooit.'

Bij die laatste zin keek hij **Björn** strak aan.

De ridder werd vuurrood.

'In naam van de **Verstijfden**⁶²,' schreeuwde hij, 'wie je ook bent, dit ga ik je terug laten nemen.'⁶³

rencontre, il va sans dire que Camille vouvoie Bjorn, mais maintenant qu'ils se connaissent un peu, nous sommes d'opinion qu'aux Pays-Bas, il ne serait pas choquant que Camille le tutoie.

⁵⁷ Dans le ST on trouve le terme 'quête'. Ce terme a une connotation très importante dans ce genre de littérature. L'équivalent néerlandais est 'queeste'. Nous pensons pourtant que ce mot est plus daté ici que 'quête' l'est en France. Nous doutons que nos lecteurs aillent comprendre 'queeste'. Pour cette raison nous avons joué sur du velours en traduisant 'missie.'

⁵⁸ Dans le ST Björn dit qu'il a une 'dette' envers Camille et Salim. La traduction littéraire aurait donné 'sta ik bij jullie in de schuld'. Nous n'avons pas vraiment apprécié cette traduction. Nous avons donc essayé de trouver une traduction alternative. Finalement nous avons trouvé 'iets goed te maken'. Cette traduction porte, d'après nous, le même message.

⁵⁹ Nous avons choisi de nous éloigner un peu de la signification de délicatesse. Les traductions littéraires telles que: 'blijk gegeven van zeer veel tact, discretie, verfijndheid, elegantie' risquent d'être relativement difficile pour notre public. Nous avons donc choisi de simplifier un peu avec 'eervol'. Ce mot dispose de la même connotation positive, mais sera plus facile à comprendre pour nos lecteurs.

⁶⁰ Dans le ST Björn emploi un registre élevé. Nous avons voulu garder ce registre en traduisant avec 'immense schande.' Cette solution est déjà d'un registre plus élevé qu'une traduction plus logique comme 'grote.'

⁶¹ 'Rotomontade' est, comme cuisant, aussi un mot qui est caractéristique d'un registre plus élevé. Nous avons décidé d'employer la même stratégie que pour 'cuisant': Nous avons simplifié le mot en le traduisant avec 'het opscheppen.'

⁶² L'expression 'par le sang des Figés' se présente souvent dans les trois trilogies 'Gwendalavirienne' et consiste en soi un problème de traduction intéressant. La première option est de traduire l'expression mot à mot: 'Bij het bloed van de Verstijfden.' Pourtant, cette expression serait moins idiomatique. La solution idéale serait donc de trouver un équivalent néerlandais pour cette expression. Elle correspond encore le plus à une

Hij bulderde luid en stormde op **Edwin** af.

De blonde ridder was zeker vijftien centimeter groter en dertig kilo zwaarder dan **Edwin**. Maar terwijl **Björn** woest tegenover hem stond, zat **Edwin** nog steeds op zijn stoel, enigszins verrast door wat er aan het gebeuren was.

Het was zo voorbij.

Edwin ontweek de aanval van **Björn** door soepel aan de kant te gaan. Hij stond op en tilde **Björn's** linkerarm op alsof ze aan het dansen waren. Vervolgens gaf hij hem twee flinke klappen in zijn zij.⁶⁴

De ridder deed zijn mond open om te schreeuwen, maar er kwam geen enkel geluid meer uit. Hij werd nog roder dan hij al was⁶⁵ en maaide met zijn armen door de lucht voordat hij als een slappe massa op de grond viel.

Edwin schudde afkerend zijn hoofd.

'En hij is ook nog eens zwak...'

Anne en **Salim** hadden geen vin verroerd⁶⁶.

'U hebt hem toch niet...' vroeg **Salim** zachtjes.

'Nee,' stelde **Edwin** hem gerust. 'Hij komt vanzelf weer op adem. Kijk maar.'

expression néerlandaise médiévale. Le chevalier en question dirait une chose comme: 'In naam van *le nom d'un roi ou noble*', dat zet ik je betaald.' Nous avons choisi d'adapter cette expression: 'In naam van de Verstijfden.'

⁶³ Dans le ST, Edwin dit: 'je vais te corriger.' La traduction littéraire aurait un effet étrange: 'ik ga je corrigeren.' Nous avons donc cherché une traduction qui a l'air plus néerlandais. Des expressions comme 'dit zet ik je betaald', 'dit ga ik je terug laten nemen', 'hier ga je voor boeten' sont toutes des possibilités. Nous avons choisi pour le deuxième puisqu'elle garde encore un peu l'idée de 'corrigeren (de ce que Bjorn a dit)'. De plus, cette expression suit le plus logiquement après l'ouverture solennelle de cet énoncé.

⁶⁴ Dans le ST, nous avons trouvé une phrase relativement longue et difficile à traduire. Nous avons décidé de diviser la phrase en deux

⁶⁵ Dans le ST on lit le suivant: 'de cramoisi il devenait écarlate.' Ce passage comporte deux variantes de la couleur rouge. Il décrit que Björn devient encore plus rouge qu'il ne l'était. La traduction littéraire: 'van karmazijnrood werd hij scharlakenrood' n'était pas favorable du tout. Nous avons donc de traduire avec: 'hij werd nog roder dan hij al was.' Dans cette traduction, il est encore clair que Björn devient encore plus rouge, mais nous n'avons plus besoin d'introduire des couleurs probablement peu connues par notre public.

⁶⁶ Si nous traduisons ce passage littéraire, cela aura donné 'hadden niet bewogen.' Nous avons pourtant d'introduire ici une expression idiomatique 'hadden geen vin verroerd.' Ainsi, nous espérons rendre notre traduction plus néerlandaise et vivante.

4. Analyse

Dans cette deuxième partie de notre travail, nous allons analyser nos traductions d'une grande partie des noms qui figurent dans notre livre. Dans ces analyses nous essayerons de montrer le processus de la traduction; les différentes possibilités et les arguments pour et contre. Nous repartirons, autant que possible, les noms dans des catégories différentes afin de ne pas créer un ensemble confus.

D'abord nous devons accentuer que nous avons pour but, de réaliser une traduction qui reste relativement proche du ST. Nous n'avons pas l'intention d'aller changer toute la structure phonologique d'un nom s'i cela n'est pas nécessaire. Nous comparerons aussi quelques de nos traductions à celles de Jonneke Gebraad du MA de traduction qui a analysé un autre livre de Pierro Bottero dans sa mémoire. Une partie de ses personnages se présentent aussi dans notre livre.

4.1 Les héros

Nous allons commencer cette partie analytique de notre travail avec les analyses des traductions des noms des héros du livre.

Les habitants de *Gwendalavir* essaient de résister aux menaces des *Ts'liches* et leur compagnons malveillants. Un groupe d'une étrange composition se met en route pour aller libérer les *Sentinelles*. La personne la plus importante dans ce groupe, elle n'est pas par hasard le personnage principal de notre livre, est *Ewilan Gil' Sayan* ou, son nom dans 'notre monde', *Camille Duciel*. Les traductions de ces noms ont été assez difficiles. Nous commençons d'abord avec son nom dans le monde normal.

Camille Duciel est un nom qui sonne très français. Nous sommes d'opinion que c'est aussi exactement le but que l'auteur a voulu atteindre: indiquer que *Camille* n'est qu'une simple fille française. Pourtant, la stratégie de traduction que nous allons utiliser aura des effets considérables sur le reste du texte. Si nous *copions* ce nom, il n'y aura pas de conséquences pour le reste des trois trilogies. Mais si nous choisissons de transférer ce nom typiquement français vers la culture néerlandaise, il y aura des changements énormes. Si nous traduisons son nom par 'Anne Janssen', il n'est pas logique du tout qu'elle habite à Paris comme *Camille*. Cela veut dire que nous devons transférer tous les aspects français qui figurent dans le livre vers la culture néerlandaise.

Comme nous avons dit auparavant, c'est la compréhension de l'enfant qui prime dans la traduction des livres pour les enfants donc nous avons décidé transporter le livre entier de la culture française vers la culture néerlandaise. Cela implique que le nom *Camille* doit être changé. Nous pouvons choisir entre *substitution* ou *transcription*. La *substitution* résultera dans un nom comme 'Anne Janssen' comme discuté ci-dessus, et la *transcription* dans 'Kamille Janssen' (les noms de familles néerlandais qui commencent par /dy/ sont assez rares). Nous aimons bien cette deuxième

alternative, mais le nom 'Kamille' a l'air un peu daté dans notre culture. Nous pourrions donc traduire *Camille Duciel* avec 'Anne Janssen'. Le nom de famille 'Janssen' est un nom qu'on rencontre souvent dans les Pays-Bas et nous espérons que notre traduction aura le même effet que le nom original: indiquer que *Anne* n'est qu'une simple fille néerlandaise. Pourtant, le traducteur attentif notera que le nom de *Camille* est *Duciel*. Autrement dit: 'Du-ciel.' Il est probable que ce choix de l'auteur n'a pas été par accident. Ce nom accentue donc le caractère de *Camille*: cette idée de perfection, de la bienveillance de notre personnage principal. Dans une traduction telle que 'Anne Janssens', nous perdrons cette connotation. Il n'est cependant pas facile de trouver une traduction qui garde cette idée de 'Hemels'. Le nom: 'Anne Hemels' aura l'air beaucoup plus étrange aux lecteurs néerlandais que le nom *Duciel* a aux lecteurs français. Nous avons aussi pensé à déplacer la connotation vers le prénom: 'Sterre Janssens'. De 'Sterre' le lecteur pourrait aussi déduire cette même connotation que le lecteur français de *Duciel*. Mais nous doutons qu'elle soit assez claire. Finalement, nous avons choisi la traduction: *Anne van Engelen*. Nous espérons que ce nom porte à peu près la même connotation de *Duciel* pour le lecteur néerlandais.

Dans l'univers de *Gwendalavir* tout le monde, sauf *Salim*, l'appelle *Ewilan Gil' Sayan*. Nous n'avons pas réfléchi longtemps sur la traduction du prénom. Comme nous avons déjà indiqué au début de ce travail, le nom du personnage principal, certainement s'il figure aussi dans le titre du livre, est pratiquement toujours copié. Heureusement, le prénom n'est pas si difficile à prononcer pour notre public donc l'application du *copie* est bien possible. C'est-à-dire, pour le prénom. Le nom de famille par contre est beaucoup plus difficile à traduire. D'abord nous devons expliquer comment ce nom de famille est composé. Les noms de la plupart des personnages se composent de deux parties; le premier comporte toujours le suffixe '-il'. Cette partie indique que le personnage en question est un noble. Elle est suivie du nom de famille régulier. Dans le texte source, la consonne initiale du premier partie du nom de famille, semble être choisi arbitrairement. Nous pensons que cela donne une impression confuse. Pour cette raison, nous les avons traduit en sorte que les deux parties du nom de famille forment une allitération. Cela donne un peu de structure pour le lecteur. Pour la traduction du nom de famille d'*Ewilan* cela veut dire le suivant: Le 'Gil' devient *Sil* et le *Sayan* devient *Sajan*. Nous avons changé l'orthographe du dernier nom pour le rendre plus facile à prononcer. La possibilité existe aussi que l'auteur a choisi ce nom avec une certaine intention que nous aurions dû incorporer dans notre traduction. Nous n'avons pas réussi à trouver cette intention donc finalement nous avons simplement adapté l'orthographe.

Nous avons traduit les noms comparables à celui d'*Ewilan Gil' Sayan* avec la même argumentation: si possible, copier le prénom, faire en sorte que les deux autres parties forment une allitération et que le nom de famille régulier est facile à prononcer pour notre public.

Un autre membre important du groupe est *Edwin Til' Illan*. Selon notre système de traduction donné ci-dessus, ce nom sera relativement facile à traduire. Nous le trouvons pourtant étrange qu'un nom plutôt typique pour le néerlandais comme *Edwin* (mais aussi *Hans*) se présente dans un livre pour les enfants français. Cela risque d'être un nom étranger pour les lecteurs du ST. Est-ce que nous devons reproduire cet effet en traduisant avec des noms typiques pour le français? Non, nous allons simplement *copier* ces prénoms de cette manière notre public les reconnaîtra immédiatement. Maintenant nous avons analysé les noms des héros. La plupart d'eux fait partie des *Dessinateurs*. Nous allons analyser les noms qui sont liés à ce don dans la prochaine partie.

4.2 Le Dessin

La deuxième catégorie que nous allons traiter sont tous les noms liés à la notion du *Dessin*. Comme c'est le pouvoir, ou bien le don, du personnage principal, c'est un nom qu'on rencontre souvent dans *La Quête d'Ewilan*. Dans le contexte du livre, ce nom n'est pas porteur d'information supplémentaire. Il indique simplement le *Dessin* que le *Dessinateur* fait dans *l'Imagination* en se promenant dans les *Spires*. Dans cette définition simple, nous avons mentionné déjà trois autres noms qui sont liés au *Dessin*. Heureusement, le nom n'est pas si difficile à traduire. Nous avons pu utiliser la *rendition* de Fernandes. La traduction peut-être la plus simple aurait été 'tekening'. Pourtant, nous étions d'opinion que le mot 'tekening' a l'air d'être un peu trop infantile, même dans un livre pour les enfants. Nous avons choisi pour l'autre traduction littéraire de ce mot: *Schets*. Bien que ce soient plus ou moins des synonymes, *Schets* a des connotations qui diffèrent de celles de 'tekening'. *Schets* nous semble plus abstrait, plus 'adulte' et aussi plus littéraire que 'tekening'. C'est pour ces raisons-là que nous avons choisi de traduire *Dessin* avec *Schets*. Respectant les dérivations utilisées par l'auteur, *Dessinateur* devient *Schetser*, et *Art du Dessin* devient *Schetsgave*. Dans la mémoire de Jonne Gebraad, le terme de *Dessinateur* se présente aussi. Nos deux traductions sont différentes. Elle a décidé de traduire avec 'Ontwerper'⁶⁷ au lieu de notre solution: *Schetser*. Nous sommes d'opinion que la traduction de Jonne Gebraad est très bien. Pourtant, l'allusion à 'tekening' du nom original: *Dessin*, est moins claire que dans notre *Schetser*. Mais cela ne veut pas dire que la traduction de Jonne Gebraad est mauvaise, en fait nous sommes d'opinion que sa traduction est très bien trouvée.

Comme nous avons déjà dit, l'art de dessiner n'est rien d'autre qu'un *Dessinateur* qui se jette dans les *Spires* de *l'Imagination*. Tout cela se joue dans la tête du *Dessinateur*, pour cette raison-là nous avons décidé de traduire *l'Imagination* de manière littéraire avec *Verbeelding*. Nous pensiez aussi à une traduction plus créative telle que 'Verbeeldrijk', mais nous n'étions pas convaincus que cette

⁶⁷ Gebraad, Jonneke. 'La traduction des realia, noms et irrealia dans la littérature pour enfants - Une recherche à l'aide du roman 'Le Pacte des Marchombres – Ellana' de Pierre Bottero', Universiteit Utrecht, 2012, p.51

traduction aurait pu ajouter quelque chose. L'*Imagination* est donc un sorte de monde parallèle dans la tête du *Dessinateur* et les *Spires* sont les routes, ou les chemins, qui traversent ce monde. Un traduction littéraire de ce mot donnerait 'winding'. Nous doutons fortement que notre public visé aille comprendre ce que ce mot veut dire. Nous avons donc choisi pour une traduction plus compréhensible pour notre public: *Kronkels*. Cette traduction dispose de la même connotation de 'bochtig' que 'winding' mais est, au moins c'est ce que nous espérons, plus compréhensible pour les enfants. De plus, *Kronkels* est aussi une partie du mot 'hersenkronkels' ce qui met l'accent sur le fait qu'ils se trouvent dans la tête du *Dessinateur*.

Une question de traduction intéressante est celle d'un pouvoir rare du *Dessinateur: Le Grand Pas*. Un *Dessinateur* peut utiliser ce pouvoir pour se transporter de 'notre' monde vers *Gwendalavir*. La solution la plus simple serait 'De Grote Stap'. Pourtant, nous avons pris un peu plus de liberté dans ce cas. Le *Dessinateur* change en fait du monde quand il utilise ce pouvoir. Nous avons traduit ce pouvoir avec *De Wisselpas*. De cette manière nous avons pu garder l'idée de 'pas' tout en ajoutant aussi cette idée de 'changer de monde.'

Les meilleurs *Dessinateurs* sont chargés de la garde des *Spires*. Ces *Dessinateurs* élites, s'appellent les *Sentinelles*. Ce nom porte un message sémantique. Il décrit en fait ce que ces personnages font. Grâce à cela, nous pouvons appliquer la *rendition* une fois de plus en traduisant par *Wachters*. Dans ce cas, Jonneke Gebraad a choisi la même traduction que nous.⁶⁸ Depuis qu'ils ont été emprisonnés par les *Ts'liches*, on les appelle souvent les *Figés*. Pour ce nom il existe beaucoup de traductions possibles. Traductions telles que 'verstarden', 'versteenden', 'verlamden' et 'verstijfden' sont toutes possibles. Nous avons décidé de traduire ce nom avec *Verstijfden*. Ce mot décrit le plus exacte la situation dans laquelle ils se trouvent.

Maintenant nous allons continuer avec la prochaine catégorie des noms. Les cultures et les races qui vivent à *Gwendalavir*.

4.3 Gwendalavir

L'univers parallèle dans lequel la plupart du livre se déroule, s'appelle *Gwendalavir*. Ce nom est inventé par l'auteur ce qui veut dire dans ce cas, qu'il n'est pas lié à la langue française. Pour la traduction, cela nous donne beaucoup de liberté. Pourtant, comme la structure phonologique du nom n'est pas forcément typique pour le français, nous sommes d'opinion que nous pouvons la garder dans notre traduction. Nous avons uniquement décidé d'adapter l'orthographe du mot à notre système phonologique: *Gwendalavier*. De cette manière, le lecteur néerlandais va certainement prononcer les mêmes sons que le public français. Nous avons pensé aussi à simplifier

⁶⁸ Gebraad. p. 51

ce nom important en traduisant: 'Gwendalvier' ou 'Gwendavier'. Mais comme le nom n'est pas simple pour le public français à lire non plus, nous avons voulu le garder dans notre traduction.

Les habitants de cet univers s'appellent *Alaviriens*. Ce nom est dérivé de *Gwendalavir* sans 'Gwend'. Nous avons fait exactement la même chose. La traduction la plus logique est, en utilisant le *Phonological Replacement* de Fernandes, 'Alaviriërs'. Pourtant, cette traduction ne se prononce pas si facile que la traduction que nous avons finie par choisir: *Alavariërs*. Nous avons l'idée que cette structure de mot est plus logique dans la langue néerlandaise puisqu'elle ressemble à celle de 'agrariërs' ou 'vegetariërs'. Il est plus difficile de trouver un mot néerlandais qui se termine par -iriër. Mais la question est de savoir si cette solution n'est pas trop avancée pour notre public. Il y a aussi des solutions plus simples, mais aussi moins élégantes, telles que 'Alavarezen' ou 'Alavaren'. Nous sommes d'opinion que nos lecteurs vont bien comprendre *Alavariërs*. Jonneke Gebraad, par exemple, a traduit avec 'Alavieren'⁶⁹. Nous sommes d'opinion que cette solution est peut-être mieux que la nôtre. Elle est plus logique et plus simple pour nos lecteurs.

Le monde de *Gwendalavir* est habité par des nombreuses races et animaux. Il y a les *coureurs*, *marcheurs*, *chuchoteurs*, *Gobeurs d'Ombreuse* et *tigres de prairies*. Tous ces noms, à part peut-être des *Gobeurs*, sont assez simples à traduire puisqu'ils ne portent qu'un message sémantique. Ces noms décrivent simplement une caractéristique spéciale de l'animal en question. Les *Coureurs* savent, par exemple, courir très vite et les *marcheurs* sont capables de faire *le Grand Pas*, donc ils peuvent marcher entre les deux mondes. Nous avons utilisé la *rendition* dans la plupart de ces cas: *Sprinters*, *Lopers*, *Fluisteraartjes*. Nous avons traduit *Sprinters* au lieu de *Renners* puisque ce nom met encore plus l'accent sur la vitesse de l'animal. Les *Chuchoteurs* sont des petits animaux, de taille comparables à une souris, qui peuvent être envoyés par un *Dessinateur* pour transmettre un message. Nous avons ajouté le suffixe '-tje' à la traduction littéraire, *Fluisteraar*, pour accentuer leur taille limitée.

Un nom problématique, était celui des *Gobeurs d'Ombreuse*. Ce nom est composé de deux mots: Gobeur et ombreux. Pourtant une traduction littéraire comme 'Slokop van het Duister' nous semblait un peu trop menaçant pour, comme l'auteur les décrit, des 'lézards insectivores à la langue préhensile'⁷⁰ Mais comment traduire ce nom? Nous avons voulu créer un nom qui décrivait, comme les autres noms discutés dans cette partie, une caractéristique de l'animal en question. La caractéristique la plus intéressante de cet animal est, d'après nous, sa langue préhensile. Nous voulions faire donc quelque chose avec 'grijpen'. Cela implique que nous ne pourrions pas garder cette idée de 'slokop.' Finalement nous avons traduit les *Gobeurs d'Ombreuse* par *Grijpers van de Schaduw*. C'est la *substitution* que nous avons utilisée dans cette traduction. Les deux mots existent

⁶⁹ Gebraad, p.51

⁷⁰ Bottero, Pierre. 'La Quête d'Ewilan - d'un monde à l'autre', Rageot, Paris, 2003, p. 278

déjà dans leur propre langage, mais ne sont pas liés l'un à l'autre. Nous sommes encore d'opinion que *Grijpers van de Schaduw* est un peu trop exagéré pour des lézards, mais comme cela est aussi le cas dans le texte source, nous l'avons accepté.

Un nom plus simple à traduire était celui des *Tigres de prairie*. Ce nom est une adaptation ludique sur les 'chiens de prairies'. Heureusement, le néerlandais connaît ces animaux aussi comme 'prairiehonden.' Nous pouvons donc aussi faire une adaptation ludique de ce nom dans notre traduction: *Prairietijgers*. Cette traduction est un bel exemple de *récréation*: le nom dans le texte source n'existe pas dans le français et nous avons dû recréer ce nom dans le langage néerlandais. Nous avons pensé aussi à 'prairietijgertjes', mais comme leur poids peut dépasser deux cents kilos, cette minimisation nous semblait un peu déplacée.

Une autre sous-catégorie est composée des noms des villes *Alaviriennes*: *Al-Jeit*, *Al-vor*, *Ondiane*. Les deux premiers noms sont créés de la même manière. Ils sont composés de deux syllabes dont le premier est 'Al'. Cela nous semble provenir d'*Alavirien*. Comme nous avons traduit *Alavirien* avec *alavariër*, nous ne pouvons pas remplacer le 'Al' dans notre traduction si nous voulons garder ce lien. Cela dit, nous aurons pu considérer de *copier* ces deux noms des villes mais nous avons décidé que *Al-Jeit* n'est pas une structure phonologiquement logique dans notre langue maternelle. Pour cette raison-là nous avons choisi de changer cette structure. Finalement nous avons décidé de traduire avec *Al-Beit*. Cette structure phonologique est plus logique dans la langue néerlandaise mais nous avons gardé autant que possible la structure phonologique source du nom. Quant à *Al-vor* nous avons décidé que sa structure phonologique est assez logique dans le néerlandais. Nous avons *copié* ce nom dans notre traduction.

La ville relativement secrète d'*Ondiane* n'était pas difficile à traduire non plus. Ce nom aussi, est inventé par l'auteur. Une traduction littéraire ne serait donc pas possible. Nous pouvons uniquement, si nous choisissons de garder la phonologie du nom, adapter le nom autant que possible à notre langue. Nous avons fait exactement cela. Nous étions d'opinion que le *-ane* semble un peu trop français pour être gardé dans notre traduction. Afin d'éviter cette association française, nous avons traduit *Ondiane* avec *Ondiana*. Ce petit changement phonologique rend le nom moins français tout en respectant les sons du nom original.

La société de *Gwendalavir* est composée de plusieurs groupes sociaux comme les *Marchands* (*Kooplieden*), *Rêveurs* (*Dromers*) et *Agriculteurs* (*Boeren*) mais le groupe le plus secrète, et aussi le plus intéressant pour notre travail, est celui des *Marchombres*. Ce nom semble être une composition de 'marcher' et 'ombre'. Le message apporté par ce nom est donc que ce sont des personnes qui se promènent dans les ombres. Jonneke Gebraad⁷¹ a aussi traduit ce mot dans sa mémoire. Elle a

⁷¹ Gebraad. p. 38

décidé de le traduire par 'Schaduwlopers'. C'est une très bonne solution. Elle respecte les deux parties du mot originel. Nous sommes pourtant d'opinion qu'il existe une meilleure traduction tout en restant très proche du ST. Nous pensons que la connotation 'obscur' de 'ombre' pourrait être accentuée d'avantage. Nous avons essayé de faire cela en traduisant ce nom avec *SchaduwSluipers*. Cette idée de 'sluipen' fait que notre traduction a l'air plus obscure que celle de Jonneke Gebraad. Bien qu'on ne sache pas beaucoup de ce groupe, il ne contient pas uniquement des personnes noires. Un d'entre eux aide *Ewilan* avec sa quête pour libérer les *Figés*.

Les races qui figurent dans la prochaine catégorie des noms veulent empêcher qu'elle réussisse à sa quête; les ennemis.

4.4 Les ennemis

Dans le livre, *Ewilan*, ou *Camille*, est censée sauver l'univers de *Gwendalavir*. Elle départ pour réaliser ce but avec un groupe de compagnons qu'elle a rencontré, sauf *Salim*, dans ce monde parallèle. Pendant ce voyage, ce groupe rencontre beaucoup d'ennemis. Dans cette partie nous allons parler de ces ennemis, de leurs noms et, bien sûr, de nos traductions.

Les ennemis mortels des *Alaviriens* sont les *Ts'liches*. A partir de ce nom, il est impossible de dire ce que sont ces créatures. Même la définition donnée par l'auteur ne donne pas de clarté: '*L'ennemie!* Race non humaine ne comportant plus que quelques membres. Des créatures effroyablement maléfiques.'⁷² Tout cela complique notre processus de traduction. Forcément, il serait relativement bête de copier ce nom dans notre traduction. Nous doutons fortement qu'un enfant néerlandais réussisse à lire ce nom sans parler de la question s'ils sauraient le prononcer. Cela va à l'encontre de ce que Jonneke Gebraad a écrit. Elle a traduit ce nom avec 'Ts'lichers'. Elle a donc adapté l'orthographe au langage néerlandais en restant, d'après nous, trop proche du ST. Le lecteur néerlandais aura des difficultés avec la prononciation de ce nom. A cause de cela, nous devons inventer notre propre nom. Mais pour cela, nous avons au moins besoin de l'apparence physique de cette créature. Heureusement pour nous, *Camille* est une fille qui aime observer.

Grâce à ses observations nous avons une idée de la physique des *Ts'liches*. Lorsqu'elle arrive à *Gwendalavir* pour la première fois, elle se trouvait face à un de ces monstres. Elle nous le décrit:

Une silhouette gigantesque se matérialisa devant eux, croisement incertain d'une mante religieuse géante et d'un lézard non moins démesuré qui se serait tenu debout sur ses pattes arrière. Un des avant-bras de l'être hybride, prolongé au-delà de sa main par une lame osseuse à l'aspect redoutable, s'abattit en un meurtrier arc de cercle.⁷³

⁷² Bottero, p. 282

⁷³ Bottero, p. 13

Maintenant nous avons une idée de l'apparence des *Ts'liches*. C'est une sorte de combinaison entre une mante et un lézard. Alors que veut l'auteur dire avec son nom?

Deux explications possibles nous viennent à l'esprit. Soit, Bottero a inventé arbitrairement ce nom, ce qui veut dire que nous avons toute la liberté possible en ce qui concerne notre traduction. Soit l'auteur a voulu indiquer avec ce nom le son émis par la créature, ce qui limiterait nos options de traduction. Nous allons agir sur la deuxième présomption puisque l'auteur a ajouté ces messages sémantiques à plusieurs reprises à ses noms.

Cela veut dire que nous allons rechercher un équivalent néerlandais de ce 'son'. La première chose qui saut à l'esprit est la traduction par: *Slissers*. Cela serait une traduction acceptable puisqu'on pourrait argumenter que c'est bien le son émis par un lézard. Pour une traduction alternative, nous avons recherché le son émis par les mantes religieuses. Si nous suivons cette trace, nous arriverons à une traduction par: 'Tsjirpers'. Phonologiquement, cette traduction est la plus logique, simple et aussi plus proche de la structure phonologique du nom original. Mais lorsque nous, les néerlandais, entendons le mot 'tsjirpen' nous faisons automatiquement le lien avec un grillon. Pourtant, nous sommes en train de traduire le nom de l'ennemi mortel, de la personnification des forces du mal. L'image d'un grillon ou le son qu'il émet ne semble pas suffisamment menaçant. La traduction *Slissers* par contre, évoque plutôt l'image d'un serpent, un animal qui s'associe plus souvent aux forces du mal qu'un grillon. C'est pour cette raison-là que nous avons choisi *Slissers*. Ce nom est capable de transmettre la menace souhaitée. Ce processus de traduction tombe plutôt sous la substitution de Fernandes. Pourtant, puisque le mot original et notre traduction ont des structures phonologiquement semblables, on pourrait argumenter que nous avons employé le remplacement phonologique.

Les *Ts'liches* sont donc les ennemis principales des *Alaviriens*. Malheureusement, ils disposent de nombreuses complices dans leur guerre contre les habitants de *Gwendalavir*. Les complices les plus importantes sont, sans doute, les *Raïs*.

Ce nom est très difficile à traduire. Il ne connaît qu'une vague référence dans la langue française et ne sert pas à accentuer une caractéristique remarquable de la créature en question. La définition de Bottero ne nous donne pas de clarté non plus:

Aussi appelés les guerriers cochons par les Alaviriens. Race non humaine, manipulée par les Ts'liches et ennemi juré de l'Empire, les Raïs peuplent un immense royaume au nord de Gwendalavir. Ils sont connus pour leur bêtise, leur malveillance et leur sauvagerie.⁷⁴

Il est encore une grande question d'où provient le nom des ces guerriers cochons. La solution la plus simple serait de copier le nom dans notre traduction. Si le nom original ne porte pas d'informations supplémentaires pour le public français, la traduction n'en a pas besoin non plus pour le public

⁷⁴ Bottero, p. 281

néerlandais. Malheureusement, la *copie* est impossible à cause de la structure phonologique du nom. Nous ne sommes pas convaincus qu'un enfant néerlandais va réussir à prononcer ce mot correctement. De plus, l'orthographe a l'air si étranger que nous avons peur que nos lecteurs n'aillent pas le mémoriser. Nous pensons que la meilleure stratégie de traduction pour ce nom spécifique, sera la *récréation*. Nous aimerons créer un nom qui est lié à l'apparence des *Raïs*. Cela n'est, à notre connaissance, pas le cas dans le texte source, dans lequel le nom ne semble avoir aucun lien avec la créature. Lorsque nous recherchons la définition de *Raïs* dans un dictionnaire français, nous trouvons que ce nom indique un 'chef d'état arabe'. Nous le trouvons encore très difficile de voir le lien entre le nom original et la créature. Donc nous allons le créer nous-mêmes. Cela ne correspond pas à l'approche que Jonneke Gebraad a prise. Elle a uniquement adapté l'orthographe du mot pour que les lecteurs néerlandais puissent mieux le prononcer. Sa traduction de 'Raaijen'⁷⁵ n'a rien à voir avec le personnage. Il existe pourtant une traduction dont la structure phonologique ressemble au nom originel et, qui est lié à une caractéristique du personnage. Une solution jolie vient à l'esprit en combinant deux de leurs caractéristiques: bêtise et sauvage. En lisant ces caractéristiques nous pensons directement à quelqu'un qui est dans l'aveuglement de la colère. Dans la langue néerlandaise nous avons le verbe idéal pour décrire ce tempérament: 'razen'. Nous avons donc l'intention d'adapter ce verbe pour en créer un nom pour les *Raïs*. Par hasard, le verbe et le nom se ressemblent relativement beaucoup phonologiquement. Ces deux raisons, le lien au caractère et la ressemblance phonologique, font que cette traduction est plutôt idéale. Nous avons donc décidé de traduire *Raïs* par *Razers*. Nous espérons que le lien entre 'razer' et 'razen' est assez claire. En tout cas, le lien est devenu beaucoup plus claire qu'il ne l'était dans le texte source.

Le nom résumé pour les esclaves des *Ts'liches* est les *Tueurs*. La traduction la plus simple serait 'Doders.' Mais nous avons choisi pour une solution alternative: *Slachter*. Comme dans le processus de traduction du nom *Dessinateur*, nous sommes d'opinion que ce nom porte plus de valeur littéraire que 'doders'.

Un autre groupe des ennemis sont les *Mercenaires du Chaos*. Ce nom est déjà plus concrète que les autres noms des ennemis traités ci-dessus. La stratégie idéale et la plus facile ici sera la *rendition*, mais 'huurmoordenaar van de Chaos' ne nous semble pas très joli. Nous sommes donc à la recherche d'une traduction alternative pour 'mercenaire'. Il va sans dire que ce mot doit avoir à peu près la même connotation menaçante que 'huurmoordenaar'. Finalement nous avons trouvé le mot 'handlanger'. Ce mot dispose aussi de cette connotation plutôt négative et nous sommes donc d'opinion que ce nom va être une *substitution* acceptable dans notre traduction: *Handlanger van de Chaos*. La traduction de Jonneke Gebraad est aussi logique. Elle a décidé de traduire ce nom par:

⁷⁵ Gebraad. p. 51

'Chaosbrengrers.⁷⁶ Bien que ce nom explique bien ce que font les *mercenaires du Chaos*, nous sommes d'opinion que sa traduction ne sonne pas très logique dans la langue néerlandaise.

Dans le groupe des *Mercenaires du Chaos*, on fait la distinction entre leurs membres élites et le reste. Ces membres élites sont des combattants parfaits. Ils sont appelés les *Mentai*. Ce nom n'existe pas dans la langue française et cela complique notre processus de traduction. Lorsqu'on prononce ce nom, on sent son association japonaise. Nous aimerions bien garder cette association à la culture du samurai (auquel le nom fait penser également). Nous avons même pensé à simplement traduire *Mentai* par 'Samoerai', mais l'auteur a sans doute eu ses raisons pour ne pas les dénommer 'samurai' lui-même. Pour cette raison, nous avons simplement adapté l'orthographe du nom: *Mentai*. Nous sommes d'opinion que le tréma pourrait compliquer la prononciation pour les enfants. Sans tréma, l'enfant néerlandais prononcera aussi /mɛntaj/. Une autre solution dont nous avons pensé, était de traduire avec 'Mentei'. Cela aurait été un peu ludique puisque ce nom renvoie directement à des noodles japonais. Mais nous craignons que ce lien n'ait pas été assez évident à notre public visé.

4.5 Le monde normal

Une partie inférieure du livre se déroule dans notre monde au lieu de *Gwendalavir*. Le personnage le plus important dans cette catégorie est sans doute, le protecteur d'*Ewilan*, *Salim Condo*. Il est originaire de Cameroun ce qui explique son nom un peu étrange. Heureusement, aux Pays-Bas il y a des personnes camerounaises aussi donc le nom de *Salim* sera accepté immédiatement par notre public. Nous pouvons donc copier son prénom. Pour être certain, nous avons adapté l'orthographe de son nom de famille: *Salim Kondo*.

Les parents adoptifs de *Camille* s'appellent *Maxime* et *Françoise Duciel*. Nos traductions sont relativement logiques: *Max* et *Francien van Engelen*. De plus, elles respectent autant que possible la structure phonologique des noms originaux. Les *Duciel* ont aussi deux molosses, *Gengis* et *Sultan*.

A part le fait que ce sont des noms de chiens relativement typiques en France, ces noms évoquent des allusions aux personnages puissants: *Gengis* à l'empereur Mongol Gengis Khan et nous pensons que l'association de *Sultan* est encore plus claire. Nous essayerons de reproduire cette association dans notre traduction. Il existe beaucoup de personnes puissantes au monde et cela nous donne beaucoup de traductions possibles. Nous avons aussi pensé à nommer l'un 'Napo' et l'autre 'Leon', en tant qu'allusion ludique à Napoléon, mais comme les deux noms dans le ST renvoient à deux personnes puissantes nous avons choisi pour les traductions: *Cesar* et *Napoleon*. Nous avons pensé aussi à garder le nom *Gengis*, afin de rester plus proche du ST, mais nous doutons que la plupart de notre public visé connaisse le nom de l'empereur Mongol. De cette manière, l'annotation de

⁷⁶ Gebraad. p.51

'puissance' risquerait d'être manquée. Nous pensons aussi que la culture française est beaucoup plus connue par nos lecteurs par rapport à la culture asiatique. De cette manière nous avons donc transporté ces noms vers la culture néerlandaise tout en faisant référence à la culture source du texte. Pour finir, nous allons analyser notre traduction du nom d'*Inspecteur Franchina*. Nous pensons que Bottero a voulu créer un nom ludique avec *Inspecteur Franchina*. Son nom est basé sur l'adjectif 'franche', ce qui veut dire autant que 'honnête', 'sincère.' Dans notre traduction, nous avons voulu garder cet effet comique: dans le livre il n'est pas vraiment le parangon d'honnêteté. Nous avons pensé à une traduction par 'Inspecteur Eerlika'. C'est une contraction de l'adjectif 'eerlijk' et le nom 'Erika'. Il n'y a qu'un désavantage: dans *La Quête d'Ewilan*, l'inspecteur est un homme et puisque notre traduction est basée sur un nom féminin, nous devons changer le sexe de l'inspecteur. Pour cette raison-là nous avons voulu trouver une traduction alternative. Finalement nous avons choisi la traduction de *Inspecteur Eerlycke*. De cette manière nous avons pu garder l'allusion à 'franche' et le sexe du personnage. De plus, nous sommes d'opinion que cette orthographe archaïsante va bien ensemble avec l'image d'un inspecteur.

Dans cette partie, nous avons analysé la plupart des noms qui figurent dans le livre. Nous avons essayé d'expliquer notre processus de traduction et de le lier aux stratégies proposées par Lincoln Fernandes. Maintenant nous espérons pouvoir tirer quelques conclusions sur nos traductions de noms.

4.6 Les résultats

Maintenant que nous avons fini nos traductions, nous sommes capables de montrer clairement les stratégies que nous avons utilisées.

Stratégie	Nombre
Rendition	21
Copy	3
Transcription	7
Substitution	15
Recreation	19
Phonological Replacement	4
Conventionality	2

Tableau 1. Les stratégies employées dans la traduction des noms

Nous pouvons dire des choses intéressantes sur ce tableau. Il est clair que nous avons employé la *rendition*, *substitution* et la *récréation* le plus. Et la *délétion*, *addition* et *transposition* nous n'avons pas employé du tout. De ce tableau, nous pourrions déduire notre stratégie de traduction: Notre

point de départ, était d'employer le plus possible la *rendition*. Cela explique aussi la raison pour laquelle nous l'avons employé le plus. Cela a été possible puisqu'une grande partie des noms était des noms clairs, avec un message *sémantique* et sans des informations cachées.

Nous avons employé la *substitution* et *récréation* souvent aussi. Il est intéressant, mais aussi logique, que nous avons employé la première essentiellement pour traduire les noms qui proviennent de notre monde et la deuxième pour les noms inventés de *Gwendalavir*.

Nous avons aussi essayé de rester fidèle au texte source. La plupart des noms que nous avons 'récrées' ou 'substituées' ressemble, du point de vu phonologique, fortement à leur pendant dans le texte source. Mais aussi l'emploi de *Phonological Replacement* et de *Transcription* font que ces noms ressemblent aux noms originaux aussi, tout en étant lisible et compréhensible dans la langue et la culture néerlandaise.

La stratégie de traduction idéale, est donc selon nous, la *rendition*. Pourtant, pour cette stratégie, il faut que les noms soient transparents. Il faut aussi que le nom original et sa traduction aient tous les deux les mêmes connotations dans leurs cultures respectives. Uniquement si ces conditions sont présentes, cette stratégie dite idéale est possible.

Il arrive souvent que ces conditions ne soient pas présentes. Dans ces cas, nous sommes d'opinion, qu'il est la tâche du traducteur de transférer le message ou la connotation du nom aussi bien que possible à la culture cible en respectant autant que possible le texte source.

Conclusion

Dans ce travail nous avons expliqué en détail nos traductions des noms qui figurent dans le premier tome de la trilogie *La Quête d'Ewilan* de l'écrivain français Pierre Bottero. Nous avons essayé de trouver une réponse satisfaisante à la question suivante:

Quelle est la stratégie de traduction idéale en traduisant les noms dans *La Quête d'Ewilan* de Pierre Bottero?

Dans la premier chapitre, nous avons mis l'accent plutôt sur la théorie. Nous avons regardé la position périphérique de la littérature pour les enfants. Puis, nous avons étudié les noms. Nous avons vu qu'il y a plusieurs possibilités de les analyser et que les noms peuvent contenir plusieurs genres d'informations ou de messages cachés. Il est important, en tant que traducteur, d'être au courant des intentions de l'auteur pour un certain nom. De cette manière, le traducteur pourrait garder ces intentions dans sa traduction. Finalement, nous avons présenté, et expliqué, les dix stratégies de traduction proposées par Lincoln Fernandes dont nous nous sommes basés pendant notre processus de traduction.

Dans notre deuxième partie nous avons essayé d'analyser en détail nos choix et stratégies concernant la traduction d'une grande partie des noms qui figurent dans notre tome de *La Quête d'Ewilan*. Nous avons pu constater que la *rendition* a été la stratégie que nous avons employée le plus. Pourtant, nous avons souligné aussi que cette stratégie dite idéale est loin d'être toujours possible. Dans ces cas, Fernandes propose aussi beaucoup d'autres stratégies pour transférer les noms du ST clairement vers la culture cible.

Nous avons choisi pour une traduction qui essaye de rester relativement proche du ST. De ne pas changer complètement la phonologie d'un nom, mais d'essayer de trouver des équivalents néerlandais avec une structure phonologique comparable. Cela a été possible puisqu'une grande partie des noms sont inventés. La structure phonologique de ces noms originaux sont illogiques pour le public français aussi. Nous avons été donc plus ou moins libres de garder ces structures phonologiques même si elles ne sont pas logiques pour les néerlandais non plus.

Nous avons vu qu'il y a beaucoup de stratégies différentes pour traduire les noms dans un livre pour les enfants. Nous avons vu aussi que, pour notre point de vu, il y a des stratégies plus idéales que d'autres. Mais la stratégie idéale, existe-t-elle vraiment?

Bibliographie

Aixéla, Javier Franco. 'Culture-specific Items in Translation'. *Translation Power Subversion vol. 8*. Multilingual Matters Ltd., Clevedon, 1996, p. 52-78

Bottero, Pierre. 'La Quête d'Ewilan, d'un monde à l'autre'. Rageot, Paris, 2003,

Fernandes, Lincoln. 'Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play.' *New Voices in Translation Studies 2*, 2006, p.44 - 57

Gebraad, Jonneke. 'La traduction des realia, noms et irrealia dans la littérature pour enfants - Une recherche à l'aide du roman 'Le Pacte des Marchombres – Ellana' de Pierre Bottero', Universiteit Utrecht, 2012

Hermans, Theo. 'On translating Proper Names, with reference to De Witte and Max Havelaar', *Modern Dutch Studies. Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of his Retirement*. The Athlone Press, London, 1988, p. 1-24

Lathey, Gillian. 'The Translation of Children's Literature: a reader'. Multilingual Matter Ltd, Toronto, 2006

Marmaridou, Sophia A.S. 'What's so Proper about Names?', *Categorisation and Cognitive Semantics vol. 15*, Parousia, Athènes, 1991

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies - Theories and applications*. Routledge, New York, 2008

Stolze, Radegundis. 'Translating for Children - World view or Pedagogics'. *META vol. 48 - Traduction pour les enfants*. Ritta Oitinnen. Montréal, 2003, p. 208 - 221

Tymoczko, Maria. 'Translation in a Postcolonial Context'. St. Jerome, Manchester, 1999, p. 225 - 226

Annexes

Les noms, traductions, stratégies

Texte source	Traduction	Stratégie
Âge de Mort	Dodentijd	1
Agriculteurs	Boeren	1
Akiro Gil' Sayan	Akiro Sil Sajan	5
Alaviriens	Alavariërs	9
Alines	Piraliners	5
Al-Jeit	Al-Beit	3
Altan Gil' Sayan	Altan Sil Sajan	5
Al-Poll	Al-Pol	3
Al-Vor	Al-Vor	2
Art du Dessin	Schetsgave	4
Bjorn Wil' Wayard	Björn Wil Waaier	5
Camille Duciel	Anne van Engelen	4
Chaîne du Poll	Polbergen	4
Chuchoteurs	Fluisteraars	1
Coureurs	Sprinters	1
Dessinateur	Schetser	1
Duom Nil' Erg	Dum Nil Nergo	5
Dessin	Schets	1
Edwin Til' Illan	Edwin Til Tillan	5
Éléa Ril' Morierval	Lea Mil Meererval	5
Élicia Gil' Sayan	Elicia Sil Sajan	5
Ellana Caldin	Elana Caldijn	3
Empereur	Keizer	1
Empire	Rijk	1
Ewilan Gil' Sayan	Ewilan Sil Sajan	5
Faëls	Faël	2
Figés	Verstijfden	1
Forêt de Barail	Het Bos van Baral	9
Françoise Duciel	Francien Van Engelen	4
Frontières de Glace	IJsbarrière	1
Gengis	Napoleon	4
Gobeurs d'Ombreuse	Grijpers van de Schaduw	4
Grand Gosier	Groot Keelgat	1
Gus Gil' Eiffel	Gus Til Teiffel	5
Gwendalavir	Gwendalavier	3
Hans	Hans	2
Imagination	Verbeelding	1
Inspecteur Franchina	Inspecteur Eerlycke	5
Ivan Wouhom	Ivan Woehan	9
<i>Le Chien-qui-dort</i>	<i>De Slapende Hond</i>	1
Légion Noire	Zwarte Legioen	1
'Le grand pas'	De Wisselpas	5

Madame Boulanger	Mevrouw den Bakker	10
Mademoiselle Nicolas	Juffrouw Nicole	4
Maniel	Manuel	4
Marchands	Kooplieden	1
Marcheurs	Lopers	1
Marchombres	SchaduwSluipers	5
Mathieu Boulanger	Mathieu den Bakker	10
Maxime Duciël	Mark Van Engelen	4
Mentai	Mentai	9
Mercenaires du Chaos	Handlanger van de Chaos	4
Merwyn Ril' Avalon	Marlijn Ril Ravalon	5
Navigateurs	Roeren	5
Nord	Noorden	1
Ondiane	Ondiana	3
Paul Verran	Paul Verron	3
Peintres	Jordaan	4
Raïs	Razers	5
Rêveurs	Dromers	1
Sac à Puces	Zak vol Vlooiën	1
Saï Hil' Muran	Sali Hil Huram	5
Salim Condo	Salim Kondo	3
Sentinelle	Wachter	1
Siffleurs	Blazers	4
Sil' Afian	Sil Safan	5
Spires	Kronkels	4
Sultan	Cesar	4
Tigres de prairies	Prairietijgers	1
Ts'liches	Slissers	5
Tueur	Slachter	4